

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« _____ » _____ 201_ г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности немецкого национального характера и их отражение в художественных произведениях

Исполнитель
студент группы 535-об

(подпись, дата)

А.А. Давыдова

Руководитель
доцент, канд. пед. наук

(подпись, дата)

И.И. Лейфа

Нормоконтроль
доцент, канд. пед. наук

(подпись, дата)

Л.П. Яцевич

Благовещенск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 201_ г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента: Давыдовой Александры Александровны

1 Тема выпускной квалификационной работы: Особенности немецкого национального характера и их отражение в художественных произведениях
(утверждено приказом от _____ № _____)

2 Срок сдачи студентом законченной работы: _____

3 Исходные данные к выпускной квалификационной работе: библиографические источники, произведения Максима Горького «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie»

4 Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащей разработке вопросов): Национальный характер как отражение языковой картины мира, Отражение немецкого национального характера в культурной картине мира

5 Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.): отсутствует

6 Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов):
отсутствуют

7 Дата выдачи задания: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: Ирина Ильинична Лейфа, доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 81 с., 3 рисунка, 1 таблицу, 57 источников.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР, МЕНТАЛИТЕТ, ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ, ОТРАЖЕНИЕ НЕМЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ЛИТЕРАТУРЕ

В работе выполнен анализ произведений Максима Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie» из которых выявлены основные особенности немецкого национального характера.

Материалом для исследования послужила немецкая литература Максима Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie». Методы исследования включают: метод сравнительного анализа; описательный метод; обобщающий метод; метод сплошной выборки; метод контекстуального анализа; метод дефиниционного анализа; метод количественного сопоставления.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Национальный характер как отражение языковой картины мира	8
1.1 Языковая картина мира	8
1.2 Национальный характер и менталитет	13
1.3 Отражение национального характера в художественных произведениях	20
1.4 Возможности отражения немецкого национального характера в художественных произведениях	24
2 Отражение немецкого национального характера в культурной картине мира	35
2.1 Отражение немецкого национального характера в произведении Максима Горького «Gebrauchsanweisung für Deutschland»	35
2.2 Отражение немецкого национального характера в произведении Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen»	45
2.3 Отражения немецкого национального характера в произведении Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie»	60
Заключение	73
Библиографический список	77

ВВЕДЕНИЕ

Процессы глобализации в современном мире привели к стремительному росту контактов между представителями различных культур.

Культурно обусловленные различия могут послужить толчком к возникновению положительных эффектов в совместном сотрудничестве или стать при их незнании причиной трудностей и конфликтов в деловых отношениях с иностранными партнёрами.

Родной язык является лучшим орудием для передачи жизненного опыта от одного поколения к другому. Язык это живая, прочная и обильная связь, которая соединяет будущие, ныне живущие и отжившие поколения народа в единое великое историческое живое целое.

Язык выступает основой в формировании менталитета, национального образа мира. Процесс формирования языка происходит под влиянием культурных и исторических процессов, участниками которых являлись носители конкретной ментальности либо их предки.

Актуальность исследования немецких национальных особенностей и их отражения в языке обуславливается важностью их знания для успешного использования в процессе межкультурной коммуникации.

Повышенный интерес к изучению культур разных народов, возникновение конфликтов культур, проблемы в коммуникации свидетельствует об интересе к проблемам культуры в настоящее время. За этим интересом скрывается не только стремление обогатить свою культуру опытом и оригинальностью других, но и правильное взаимодействие с другими культурами.

Научная новизна заключается в рассмотрении отражения немецкого национального характера на примере произведений Максима Горького «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie».

Объектом исследования является немецкий национальный характер в языке.

Предметом – особенности немецкого национального характера и их отражение в произведениях Максима Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie».

Гипотеза: в результате анализа произведений М. Горского, М. Вальзера и Т. Манна будут выявлены основные особенности немецкого национального характера.

Целью исследования является определение характерных особенностей немецкого национального характера (на примере произведений Максима Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie»).

Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд **задач:**

1. Охарактеризовать языковую картину мира.
2. Развести понятия «национальный характер» и «менталитет».
3. Выявить отражение национального характера в художественных произведениях.
4. Выявить специфические особенности немецкого национального характера на основе произведения Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie».
5. Сравнить представление особенностей немецкого национального характера в немецкой литературе.

Теоретическая значимость заключается в исследовании понятий «картина мира», «национальный характер» и выявлении специфических особенностей немецкого национального характера.

Практическая ценность состоит в возможности использования проведенного исследования в курсах по межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

В работе были использованы следующие **методы** исследования:

1. Анализ литературы по рассматриваемой проблеме;
2. Сравнительный метод;
3. Описательный метод;
4. Обобщающий метод;
5. Метод сплошной выборки;
6. Метод контекстуального анализа;
7. Метод количественного подсчета

Материалом исследования послужили произведения Максима Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie».

В ходе исследования были использованы следующие словари: С.И. Ожегов «Толковый словарь русского языка» (2000); Л.С. Осовецка., К.М. Сильвестрова «Толковый словарь немецкого языка»; Duden «Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik».

1 НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

1.1 Языковая картина мира

Понятие «картина мира» относится к фундаментальным научным понятиям. Она выражает существенные характеристики человека, его бытия. Картина мира как глобальный образ постоянно формируется в процессе контакта человека с окружающей средой и другими членами социума. Картина мира объективируется в языке, изобразительном искусстве, музыке, ритуалах, различных социокультурных стереотипах поведения людей.

Язык – основная форма, в которой отображены наши представления о мире, он также является важнейшим инструментом, с помощью которого человек получает и обобщает свои знания, фиксирует и передает их социуму. Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, рассуждений относительно объективной действительности. Эта система имеет различные названия – картина мира, модель мира, образ мира – и рассматривается в различных аспектах.

Язык рассматривается как соединительный элемент между отдельным человеком и ментальностью нации, к которой он принадлежит. Благодаря языку возможно не только найти эту связь на современном этапе, но и проследить его развитие в ходе всей истории нации и общества. Все элементы народной культуры находят отражение в языке определенного народа, что является отличным от других именно в силу специфики отражения в нем мира и человека в нем.¹

Термин «картина мира» впервые был применен на рубеже XIX-XX вв. физиком В. Герцем и понимался им как совокупность внутренних образов внешних объектов, служащих для вывода логических суждений относительно поведения этих объектов.

¹ Алисова, Т.Б. Ономастологический подход при сопоставительного изучении лексико-семантических структур двух языков. Серия «Филологическая». 2005. №3. 46-50 с.

Образ мира, воплощенный в языке, соответствует понятию «языковая картина мира» (по терминологии американских когнитивистов – «концептуализация мира, помещенная в языке»). Начало применения тезиса о языковой картине мира принадлежит В. фон Гумбольдту, который утверждал, что в «каждом естественном языке есть характерный только для него образ мира». «Всякий язык, - размышлял В. фон Гумбольдт, обозначая отдельные предметы, на самом деле творит: он формирует для народа, который является его носителем, картину мира»². Взгляды В. фон Гумбольдта восприняли и развили неогумбольдтианцы. Развивая его идеи, Л. Вайсгербер, представитель неогумбольдтианской лингвистики, делает вывод, что в основу языкознания должны быть положены следующие основные положения: 1) язык выступает как среднее звено, где происходит синтез внутреннего мира человека и окружающей его внешней действительности, 2) языкознание основывается на миропонимании, что осуществляется через родной язык. Л. Вайсгербер считает язык творением нации, в котором нашел свое отражение процесс познания всех поколений. Язык – духовный мир, предстает перед конкретным человеком как нечто объективное, но применительно к узнаваемо-субъективным, односторонним. Субъекты языковой картины мира – носители языка, так как картина мира является способом его познания, а, следовательно, результатом когнитивной деятельности людей, отражением результатов деятельности сознания (по Гумбольдту)³.

Еще одним источником «языковой картины мира» является американская этнолингвистика и ее гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, согласно которой не только тип языка зависит от типа культуры, в рамках которой он предстал, но и тип культуры обусловлен тем типом языка, в котором она развилась и функционирует.

Итак, языковая картина мира – это «способ отражения реальности в

² Гумбольдт, В. Язык и философия культуры. М. Прогресс, 1985. 152 с.

³ Гумбольдт, В. Язык и философия культуры. М. Прогресс, 1985. 170 с.

сознании человека, что заключается в восприятии этой реальности сквозь призму языковых и культурно-национальных особенностей, присущих определенному языковому коллективу, интерпретация окружающего мира по национальным концептуальным канонам»⁴. В сознании людей, принадлежащих тому или иному национальному коллективу, составляется и передается из поколения в поколение свой образ картины мира, объективной окружающей действительности. Картина мира, по мнению многих лингвистов, – выходной глобальный образ мира, который представляет сущностные свойства мира в понимании ее носителей, лежит в основе мировоззрения человека и является результатом всей его духовной активности. «Картина мира – созданный человеком субъективный образ объективной действительности – это не зеркальное отражение мира, а всегда определенная его интерпретация»⁵.

В лингвокультурологии разграничивают языковую и концептуальную картины мира. Концептуальная картина мира – это не только система понятий о совокупности реалий окружающей среды, но и система смыслов, воплощенная в эти реалии через слова-концепты. Концептуальная картина мира значительно шире, чем языковая, так как в ее создании участвуют разные типы мышления.

Языковая картина мира – это система взаимосвязанных языковых единиц, что отражает объективное состояние вещей окружающей среды и внутреннего мира человека. Если концептуальная картина мира существует в виде концептов, которые образуют концептосферу, то языковая картина мира существует в виде значений языковых знаков, которые образуют совокупное семантическое пространство языка.

Современные представления о языковой картине мира в изложении Ю.Д. Апресян выглядят следующим образом. Каждый язык отражает

⁴ Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 15 с.

⁵ Ломяникова, В.В. Языковая картина мира и системная лексикография; Языки славянских культур. М., 2014. 56 с.

определенный способ восприятия и концептуализации мира. Отраженные в ней значения создают целостную систему взглядов, своего рода определенную коллективную философию, которая становится обязательной для всех носителей языка. Присущий определенному языку способ концептуализации действительности – частично универсальный, частично национально-специфичный, поэтому носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков⁶.

Теоретическое обоснование проблемы восприятия мира в форме языковой картины мира дает Б.А. Серебренников в работе «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира». Автор видит концептуальную модель мира большей, чем языковую. Картина мира – это то, каким рисует мир человек в своем воображении, – феномен более сложный, чем языковая картина мира⁷.

Отечественный лингвист Г.А. Уфимцева отмечает, что концептуальная модель мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой модели мира лежат знания, закрепленные в семантических категориях, составленных из слов и словосочетаний, по-разному структурированных в пределах определенного поля того или иного конкретного языка. Основой вербальной, языковой картины мира является репрезентация общей картины мира с помощью языка⁸.

Т.Г. Никитина понимает под концептуальной картиной мира не только систему основных логических категорий, которые являются универсальными. На «нижних этажах» концептуальной картины мира непременно, по ее мнению, найдут отражение национальные особенности мироощущения, мировосприятия и миропонимания⁹.

⁶ Апресян, Ю.Д. Эмоциональная система. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37-65

⁷ Серебренников, Б.А. К проблеме «язык и мышление» (всегда ли мышление вербально?). Сравнительное лингвистическое языкознание. 1977. № 1. С. 9-17

⁸ Уфимцева, А.А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 108-140.

⁹ Никитина, Т. Г. Проблемы идеографического описания народной фразеологии. М.: Из глубин, 1995. 96 с.

Ю.Н. Караулов подчеркивает, что картину мира определяют научное знание и языковая специфика, а границы между языковой и концептуальной моделями мира кажутся ученому зыбкими, невыразительными.

Исследователи языковой картины мира отмечают такие ее особенности: каждый народ имеет определенные отличия в своей языковой картине мира. Языковая картина мира является вторичной по своей природе, антропоморфной по направленности. В.М. Телия представляет языковую картину мира как информацию, рассеянную по всему концептуальному каркасу и связанную с формированием самих понятий при помощи манипулирования языковыми значениями. Ученый отмечает, что языковая картина мира не имеет четких границ, поэтому и место концептуальной модели мира не может быть определено как периферия¹⁰.

Концептуальная картина мира средствами языка превращается в языковую. Концептуальная картина мира и языковая отличаются средствами создания: первая использует понятия и представления, а вторая – языковые единицы. Таким образом, наличие невербальных средств выражения в концептуальной картине мира и лингвистических средств создания общих черт и национальных особенностей языковой картины мира является принципиальным отличием между ними.

Характеризуя языковую картину мира, лингвисты отмечают ее особое значение и функции: речь обеспечивает потребности общества в общении и познании. На исполнение этой задачи и направлены функции, которые она выполняет: коммуникативная, когнитивная, мыслеформирующая, репрезентативная, эмоциональная, экспрессивная и императивная.¹¹

Каждая языковая единица ориентирована на концептуальное пространство окружающей среды, становясь речевым проявлением того или иного фрагмента. Но так как концептуальная картина мира (а следовательно,

¹⁰ Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. / В.Н. Телия – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. – 75 с.

¹¹ Вонсовский, С.В. Научная картина мира, вселенная, сознание. Ростов-на-Дону: Ростиздат. Москва, 2014. 56 с.

и ее фрагменты) – явление динамическое, а не статическое, то языковые единицы, что ее отражают, испытывают всевозможные преобразования и приобретают концептуальные значения, расширяют семантическое поле того или иного языкового знака. В результате последний функционирует часто не просто как слово-номинация с одним или несколькими лингвистическими значениями, а как слово-культурный концепт.¹²

Человек понимает окружающий его мир и самого себя при помощи своего языка, в котором отражается исторический и общественный опыт. Язык помогает человеку приобрести свою языковую картину мира, которая помогает ему сформировать личное отношение к миру. Каждый язык по-особенному концептуализирует мир. Появляется единая система взглядов, коллективная философия носителей языка. Различные исторические события, традиции, условия существования формируют в человеке основы менталитета, национального характера. Позднее, эти особенные черты попадают в национальный язык, закрепляясь там, что позволяет в дальнейшем передавать особенности и традиции из поколения в поколение посредством языка. Изучая иностранные языки, мы также можем посредством языка познакомиться с особенностями национального характера и менталитета другого народа.

1.2 Национальный характер и менталитет

Акцентирование внимания на проблеме взаимосвязи и взаимообусловленности ментальности (менталитета) и национального сознания общества имеет свои специфические причины.

Во-первых, оно связано с распространением в современной научной литературе интереса к феномену ментальности и неодинаковой оценке природы и роли в социальных процессах, а это в контексте названной проблемы требует дополнительного осмысления ментальности как категории.

Во-вторых, оно обусловлено и некоторыми общими особенностями

¹² Казютинский, В.В. Астрономия и современная картина мира. Москва, 2013. 54 с.

современного этапа общественного развития, для которого характерна актуализация этно-национального фактора с различными его проявлениями, что, в том числе на социально-психологическом уровне, проявилось в пробуждении интереса к национальному сознанию и самосознанию, национальному характеру, национальной психике и т.д. Такое положение проблемы вызывает потребность в более тщательном анализе специфики взаимосвязи идеологии, массового политического сознания и ментальности как социально-психологического феномена, связанного с функционированием и активизацией этно-национальных общностей, которые в нынешних условиях становятся одними из основных субъектов идеологических отношений.

В-третьих, не менее важным в привлечении внимания к ментальности (менталитету) как фактору влияния на определенные аспекты социальной жизни стал и объективный факт необходимости в выходе за пределы собственно рационального подхода при изучении различных общественных явлений. Поэтому вполне правильным является тезис о прямой связи распространенного в последнее время интереса к ментальности с желанием общества вывести на поверхность сознания чувства и представления, скрытые в глубинах коллективной памяти.

В-четвертых, особое значение интерес к феномену ментальности (менталитета) приобретает в связи с тенденцией к повышению в общественных процессах роли человека, его личностных черт, внутреннего мира.

Понятие «ментальность» близко по значению к понятию «менталитет». Определить их довольно сложно, поскольку эта проблема для отечественной науки остается недостаточно разработанной, по крайней мере, современной теории менталитета (ментальности) у нас пока не существует. Поэтому, и менталитет, и ментальность часто используются как взаимозаменяемые понятия, хотя понятно, что они имеют свои специфические особенности. Менталитет обычно трактуется как сложившаяся система элементов

духовной жизни и мировосприятия, которая обуславливает соответствующие стереотипы поведения, деятельности, образа жизни различных социальных общностей (групп), индивидов, что включает совокупность ценностных, символических, сознательных или подсознательных ощущений, представлений, настроений, взглядов, мировоззрения, которые определяют способность общностей и индивидов в соответствии воспринимать или действовать.¹³

Менталитет – это характеристика общности людей (этнической, политической, территориальной), которая раскрывает специфику мышления, общения и поведения людей в конкретном политическом, экономическом и культурном пространстве. Если меняется политическое, экономическое и культурное пространство, причем коренным образом, то должен изменяться (к лучшему или худшему) менталитет народа.

Учитывая вышеизложенное, менталитет имеет не только этническую «обертку», он является характеристикой любой общности людей. Действительно, с этим можно согласиться: этнические формы менталитета не единственные: он проявляется и в сугубо региональных формах общностей людей и в формах специфических исторических эпох, имеющих устойчивых элементов социальной структуры общества, присущих социодемографическим группам, и в профессиональных и определенных группах населения.¹⁴ Однако этнический менталитет остается наиболее устойчивой формой духовной жизни, культуры, что формируется именно на этническом уровне функционирования человеческих общностей, определяет их характер, придает специфичность отношениям и оценкам природных и социальных явлений, а также массовым действиям того или иного этноса.¹⁵

Итак, несмотря на наличие в определениях понятий «менталитет» и «ментальность» определенных различий, их содержание указывает на

¹³ Безклубенко, С.Д. Теория культуры. Учебное пособие. К., 2002. 189 с.

¹⁴ Бороздина, Г.В. Этика и этикет. М., 2012. 154 с.

¹⁵ Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2010. 37 с.

достаточно близкую природу этих феноменов. Оба феномена в специфической форме объединяют прошлое, настоящее и будущее, но в большей степени связаны с прошлым, особенно ментальность. Формируется ментальность в процессе длительного социально-исторического развития определенной человеческой общности и отражает особенности такого развития, она фиксирует в себе особенности и определенным образом созвучна с исторической памятью народа. Объясняя такую позицию, И. Пантин определяет, что ментальность – это выражение на уровне культуры народа исторических судеб страны, как некое единство характера исторических задач и средств их решения, закрепившиеся в народном сознании, в культурных стереотипах. Ментальность – это своеобразная память народа о прошлом, психологическая детерминанта поведения миллионов людей, преданных своему исторически сложившемуся «коду» при любых обстоятельствах, исключая катастрофические.¹⁶ Это память народа об определенных культурных особенностях, традициях и о культуре в целом.

Национальный характер, как своеобразная персонификация культуры данной национальной общности, является продуктом данной национальной культуры и одновременно ее носителем. Он помогает продолжать ее и передавать из поколения в поколение в неизменном или малоизмененном виде. Национальный характер тождественен своеобразному образу жизни, комплексу культурных ценностей, правилам поведения и системе институтов, присущих данному народу. Национальный характер формируется исторически, и можно определить те факторы, которые вызывают его. После того, как национальный характер успел кристаллизироваться, он обычно проявляет большую стабильность и умение отбросить или ассимилировать подрывные влияния.

Национальный характер определяется как совокупность наиболее выразительных личностных признаков (физических и духовных)

¹⁶ Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. М., 2007. 85 с.

психического склада, присущих представителям определенного этноса. В различных трактовках национального характера ученые преимущественно сходятся во мнении о том, что он представляет собой совокупность специфических психологических черт, образа мышления, привычек, традиций, присущих определенной социально-этнической группе¹⁷.

Среди доминирующих трактовок национального характера в современной научной литературе преобладают такие его определения: 1) психологические особенности, присущие всем представителям определенной нации, отличающие ее от других наций; 2) совокупность психологических черт и качеств, которыми обладает большинство представителей определенной нации; 3) тип личности, что позиционируется как идеальный, образцовый, репрезентативный для определенной нации; 4) типичные особенности поведения и мышления, которые отличают представителей той или иной нации и которые объективируются в различных формах культуры; 5) особый склад ума, что отражается в картине мира, миропонимании, мировоззрении, поведенческих и мотивационных установках; 6) совокупность ценностей, идеалов, убеждений, которая детерминирует образ жизни определенного этноса¹⁸.

В работах С. Тер-Минасовой национальный характер определяется не просто как совокупность присущих только определенному народу черт, но и как своеобразный набор универсальных общечеловеческих характеристик. Автор выделяет и исследует следующие основные источники стереотипных представлений о национальном характере: 1) международные анекдоты; 2) национальную литературу; 3) фольклор; 4) национальный язык, отражающий, формирующий и хранящий стереотипные представления о национальном характере¹⁹.

¹⁷ Николаев, В. Г. Концепции национального характера. Культурология XX век. Энциклопедия. СПб.: Университетская книга, 1998, Т.2. С.74.

¹⁸ Кузнецова, Е.В. Самоопределение народа: национальный менталитет. Философия. Культурология. Вестник Нижегородского университета и им. Н.И. Лобачевского. Серия «Социальные науки». Н. Новгород: Изд-во ИНГУ, 2011. № 2 (22). С.80-85

¹⁹ Тер-Минасова, С. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер. Этносоциоллингвистика: хрестоматия. Екатеринбург, 2004. С. 241-249.

Сложность и противоречивость понятия национального характера заключается в том, что оно является виртуальным и предполагает достаточно высокую степень обобщения, ведь психика каждого человека индивидуальна. Однако многие ученые соглашались с тем, что национальный характер устанавливается по наиболее ярким психологическим качествам, что и делает каждый этнос индивидуальным и отличным от другого.

В трактовке понятия национального характера существуют также и терминологические разногласия. Н.А. Ерофеев употребляет термин «этническое представление» – словесный портрет или образ другого народа²⁰. С.М. Арутюнян пользуется понятием «психологический состав нации» – своеобразная совокупность разнопорядковых явлений духовной жизни народа». Однако, термин «национальный характер» остается наиболее употребляемым²¹.

Понятие «национальный характер» соотносится с понятием «стереотип» и часто отождествляется с ним, поскольку оба формируются под влиянием исторических и культурных факторов определенной нации. Стереотип является механизмом человеческого сознания, оценочная сторона которого формируется под влиянием культурной среды. Культурное наполнение стереотипа выступает решающим фактором, обуславливающим присоединение индивида к определенной группе. В широком контексте это позволяет рассматривать стереотип как источник сведений о национальном характере, а, следовательно – как источник экстралингвистических знаний о той или иной нации, которые могут помочь лучше понять ее культуру и ментальность.

Различие между национальным характером и стереотипом заключается в том, что национальный характер является родовым понятием, включающим в себя стереотип как его составляющую. Национальный характер проявляется в стереотипах восприятия, ощущения, поведения и

²⁰ Ерофеев, Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских. М.: Наука, 1982. 136 с.

²¹ Арутюнян, С.М. Нация и ее психический склад. Краснодар: Изд-во Краснодар, гос. пед. ун-та, 1966. 271 с.

устанавливается не только путем самооценки, но и на основании стереотипизации черт характера других этносов.

Как результат весьма длительного развития, он прочно укореняется в социально-психологических структурах и, соответственно, слабо поддается изменениям. Тот факт, что национальный характер глубоко укоренен, делает его менее податливым анализу в соответствии с социальными признаками, что возникает сравнительно поздно, когда национальный характер в основных чертах уже сформирован.

Национальный характер хотя и не определяется биологическими факторами, однако в определенной степени связан с ними. Национальный характер создает основу социального поведения человека, малой или большой социальной группы. Есть все основания полагать, что влияние национального характера на поведение тем сильнее, чем ближе индивиду общественные структуры, на которые оно направлено. И наоборот, чем более отдалены структуры, на которые направлено поведение, тем менее весомым является воздействие на него национального характера.²²

Национальный характер конструируется с помощью логики или путем выделения психологических черт, которые считаются наиболее характерными для всех членов нации, или на основе выделения относительной частоты выдающегося типа личности среди возможных членов нации, или в результате продуктов интеллектуального творчества. Понятно, что такое конструирование опирается на верифицированные факты реальной действительности, открывая неограниченные возможности для субъективной произвольности. Однако, несмотря на это обстоятельство, анализ черт национального характера, по нашему мнению, является весьма целесообразным.

Итак, отличие менталитета от национального характера заключается в том, что менталитет связан преимущественно с логической, концептуальной,

²² Мыльников А.С. О менталитете русской культуры: моноцентризм или полицентризм. Гуманитарий: Ежегодник. Спб., 1996. 91 с.

когнитивной деятельностью сознания, а национальный характер – с эмоционально-психологической сферой.

1.3 Отражение национального характера в художественных произведениях

Литература – это искусство текста, а вследствие этого и особенности национального языка, на котором она написана. Литература является конкретным выражением государственного своеобразия. Лексические богатства национального языка сказываются на авторской речи и речевых характеристиках персонажей. Синтаксис национального языка определяет интонационные ходы прозы, фонетическое строение делает звучание произведения неповторимым.²³

Поскольку в мире в данный момент насчитывается больше двух с половиной тысяч языков, то возможно представить количество национальных литератур. Впрочем, последних, как оказалось, значительно меньше.

Писатели имеют все шансы воспользоваться одним и тем же языком, а их творчество порождает всевозможные национальные произведения. На арабском языке, к примеру, пишут египетские, сирийские, алжирские писатели.

Французским языком пользуются не только французские, но и, в некоторой степени, бельгийские и канадские писатели.

На английском языке пишут британцы и американцы.

Созданные писателями произведения оставляют след всевозможных индивидуальностей национальной жизни. Почти все африканские писатели до сих пор применяют язык прежних колонизаторов, однако, делают абсолютно самобытные, по собственной национальной сути, произведения.²⁴

Но, при неплохом переводе на иной язык художественная литература имеет возможность сберечь национальную самобытность.

²³ Будур, Н.В. Зарубежная литература. Учебное пособие. М.; 2000. 82-112 с.

²⁴ Москвин, В.П. Риторика и теория коммуникации: Виды, стили и тактики речевого общения. М.: Либроком, 2012. С. 76.

Язык литературы, таким образом, является важным показателем национальной принадлежности, но не исчерпывает национального своеобразия.²⁵

Довольно важную роль в формировании государственного своеобразия художественного творчества играет единство земли, вследствие того, что на ранних стадиях становления общества конкретные природные обстоятельства нередко порождают совместные задачи в борьбе человека с природой, общность трудовых процессов и способностей, а отсюда – традиций, обстановки, мировоззрения.

Территориальное единство ведет нередко к совокупным путям финансового становления, делает единство исторической жизни народа. Это воздействует на темы литературы, порождает различия художественных образов. По мере того, как из народности складывается цивилизация и кристаллизуется единство духовного склада народа, национальная самобытность литературы выступает не только в трудовых и домашних обычаях и представлениях, особенностях восприятия природы, но и в особенностях социальной жизни.²⁶

Становление классового общества, переход от одной общественно-экономической формации к иной (от рабовладельческой к феодальной и от феодальной к буржуазной) проходит у различных народов в различное время, по разным критериям. По-всякому формируется внешняя и внутренняя политическая работа государства, что оказывает воздействие на закрепление имущественных и правовых отношений, на появление конкретных нравственных общепризнанных мер, а отсюда – на составление идейных (в том числе религиозных) представлений и обыкновений. Все это приводит к появлению государственной характерности жизни общества.²⁷ Люди с юношества воспитываются под действием трудной системы отношений и

²⁵ Еремеева, А.И. Астрономическая картина мира и ее творцы. М.: Наука, 2014. 122-130 с.

²⁶ Попов, Е.В. Основы философии. М., 1997. С. 263.

²⁷ Апресян, Ю.Д. Эмоциональная система. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. М., 1995. 57-110 с.

представлений национального общества, и это накладывает след на их поведение. Например, исторически складываются нравы людей различных наций – национальные характеры.²⁸

Литературе принадлежит почтенная роль в раскрытии индивидуальностей национального характера. Образы художественной литературы, – сообщает И. Кон, – глубоко и многогранно охватывают типичные национальные черты, нежели научные формулы. Художественная литература демонстрирует и разнообразие государственных типов, и их конкретно-классовую природу, и их историческое развитие.

Нередко национальный нрав определяется некоей одной, доминирующей психической чертой, свойственной лишь только одной цивилизации. Но совместные черты имеют все шансы проявляться у представителей различных наций. Литературные персонажи великолепно демонстрируют, как одно и то же свойство характера в единстве с другими воспринимает различные национальные воплощения.²⁹

Важная роль в отражении в литературе национальных качеств нрава принадлежит критичному реализму. Реалисты в значительно большей степени, чем романтики или же классицисты, имели вероятность раскрыть в собственных произведениях всю противоречивую многосложность национальных нравов собственных персонажей, принадлежавших к различным слоям общества.³⁰ Автор, овладевший искусством тонкой реалистической детализации, передает и социальную детерминированность конкретной черты характера или же проявления ощущения, и его национальное своеобразие. Со становлением критичного реализма в литературе находится весомое качество национального своеобразия. Потому что реалистическое произведение несет на себе след личности писателя, его оригинальности, а сам автор выступает носителем национального характера.

²⁸ Голуб, О.Ю. Теория коммуникации. М.: Дашков и К, 2012. 365-377 с.

²⁹ Чамкин, А.С. Основы коммуникологии (теория коммуникации): Учебное пособие. М.: НИЦ Инфра-М, 2013. С. 326.

³⁰ Жидков, В.С. Искусство и картина мира. Алетейя. М.; 2014. С. 332.

Национальная оригинальность делается органическим свойством самого творчества. Нравы людей в их государственных особенностях не выступают только лишь объектом художественного знания, но и изображаются с точки зрения писателя, также несущего дух собственного народа, собственной цивилизации.³¹

Национальный характер играет огромную роль при определении государственного своеобразия литературы, впрочем, при анализе нужно принимать во внимание, что это не только психическая, но и социально-историческая категория, вследствие чего составление нрава ориентируется господствующими в обществе социально-историческими условиями. Вследствие этого национальный характер невозможно рассматривать как единственную истину.

Когда начали формироваться национальные литературы, то германский ученый И. Гердер выступил с доктриной государственного своеобразия, основанной на исследовании этнических преданий и устного этнического творчества. В 1778 - 1779 гг. он издал сборники этнической поэзии под заглавием «Голоса народов в песнях». По словам И. Гердера, этническая поэзия была «цветком единения народа, его языка и его старины, его занятий и суждений, его влечений и неисполненных желаний».³² Таким образом, германский мыслитель находил выражение этнического духа, национальной «субстанции» в психологической базе трудящегося народа и ему довелось стерпеть много насмешек за воззвание к поэзии «плебеев».

Подводя итог, можно сказать о том, что наилучшие произведения художественной литературы, в коих живописцы запечатлевают реальное бытие народа в его связи с предыдущим поколением, отражают всемирно-историческое значение. Они живут веками в сознании общества, являясь монументами закономерных ступеней становления отдельных народов, и всего населения земли. Они переосмыслиются населением различных

³¹ Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М., 2004. С. 322.

³² Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Наука, 1996. С. 32.

народов на этапах современного исторического становления.

1.4 Возможности отражения немецкого национального характера в художественных произведениях

Родной язык является лучшим орудием для передачи жизненного опыта от одного поколения к другому. Язык – это живая и прочная связь, которая соединяет будущие, ныне живущие и отжившие поколения народа в единое великое историческое живое целое.

Язык выступает основой в формировании менталитета, национального образа мира. Процесс формирования языка происходит под влиянием культурных и исторических процессов, участниками которых являлись носители конкретной ментальности либо их предки. Колоссальна в нем и роль личности, которая имеет возможность значимо сказаться на восприятии мира, оставить отпечаток в языке. Достойным примером считается работа М. Лютера (1483-1546 гг.) в Германии. С его именем связывают национальное понимание, осуществленную под его управлением реформацию, которую историки считают государственным движением, национальным движением, а для патриотов он остается главным представителем германского нрава, основателем единственного государственного литературного языка, формирующего германский склад ума.³³

Неувязка пропорции языка и мышления, связи языка и культуры располагается в центре интереса научных работников различных направлений. В научный обиход крепко зашли определения «языковая картина мира», «национальная картина мира», «языковое понимание», «языковая ментальность», «концепт». Ещё в XVIII в. И.Г. Гердер заявлял, что мышление, в сущности, тождественно говорению и вследствие этого изменяется от языка к языку и от народа к народу. Человеческий дух мыслит при поддержке слов – это мышление, внутренняя речь, а говорение – это

³³ Арутюнян, С.М. Нация и ее психический склад. Краснодар: Изд-во Краснодар, гос. пед. ун-та, 1966. 196-223 с.

думание вслух. Любой индивид беседует так, как задумывается, а задумывается так, как беседует.

Религия в качестве определяющего воздействия на язык, на духовное становление народа имело свое начало в философии языка В. Гумбольдта (1767-1835) – известного адепта германского классического гуманизма. С его точки зрения, нрав цивилизации воздействует на нрав языка, а последний, в свою очередь, является объединенным завещанием энергии народа, запечатленным в конкретных звуках, в данном виде и сквозь взаимоассоциации собственных звуков, понятных всем говорящим и возбуждающим приблизительно схожую энергию. Наилучшие умы, развивая эти идеи, рассматривали язык как духовную мощь, которая создает культуру народа. Отзвуки данных мыслей имеются в Германии и сейчас, где необходимы интеграционные курсы для мигрантов, и где лица, приезжающие на постоянное местожительство в данную страну, сдают испытание на владение базисными познаниями немецкого языка как актуального ключа к интеграции, важного способа приобщения свежих потенциальных граждан Германии к ценностям государства.³⁴

Российские ученые были убеждены, что в языке отражаются:

- тип народа;
- особенности его мышления;
- нрав;
- склад ума;
- представления об окружающем мире.

Впрочем, само познание мало обогащает человека. Принципиально то, собственно, что познание создает человека как личность. Ключевая амбиция, основная сила и мощь языка заключаются в его воспитательном нюансе. Языковедение XXI в. оценивает язык не как орудие коммуникации и знания, а как образованный код цивилизации.³⁵

³⁴ Зайдениц, Ш. Эти странные немцы. М.; 2007. 12-27 с.

³⁵ Бромлей, Ю.В. Этнос в межкультурной коммуникации. М.: 1999. 193-200 с.

Менталитет народа также отражается в языке. Менталитет формируется в процессе долгого исторического развития, и язык формируется вместе с ним. Вместе с особенностями менталитета меняется и язык, отражая в себе особенности прошлого, особенности культуры и менталитета.

Специфику германского менталитета составило:

- чувство узкого, тесноватого, замкнутого места;
- точное разграничение личного и социального;
- строгое планирование;
- чувственная закрытость;
- упорядоченность личной жизни.

Основными причинами, влияющими на государственный тип мира и склад ума, считаются:

- историческое становление государства;
- присутствие культурного наследия;
- географическое месторасположение.

Германия является, скорее, северным государством, чем южным, в следствие чего в складе ума доминируют черты, объединяющие немцев со скандинавскими народами и британцами: они наименее чувственны, чем южные народы Европы, больше прикрыты и осторожны в коммуникации.³⁶ К главным историческим мероприятиям, повлиявшим на составление германского склада ума и характера, можно отнести:

- самое позднее по сравнению с другими европейскими государствами образование национального государства (70-е гг. 19 в.);
- продолжительное существование раздробленных государств (к началу 19 в. существовало 600 государств на землях прогрессивной Германии);

³⁶ Гулыга, А.В. Немецкая классическая философия. М.: Рольф, 2001. С. 126.

– интенсивную роль в 2-х последних вселенских войнах.³⁷

Стандарты германского склада ума и характера объясняются особенностями протестантской этики, когда любой человек персонально отвечает за собственные поступки перед Богом.³⁸ Оригинальность германского видения мира научные работники связывают с воздействием сильной исторической фигуры вышеупомянутого М. Лютера, чье религиозное учение обрели Германия и скандинавские государства. М. Лютер, как никто иной, правил умами и эмоциями немцев на протяжении веков. Трактаты и переведенная на немецкий язык Библия, которую лютеране заучивали на память, доходили до масс посредством достижений книгопечатания. Ф. Франк уже в 1531 г. в *Orthographia* приравнивает слова М. Лютера к наиболее исправленным и чистейшим образцам. Ю. Йонас у гроба реформатора славит его награды перед немецким языком. Он был непревзойденным, массивным оратором, говорит Ю. Йонас, а еще самым могущественным переводчиком всей Библии. Канцелярии в том числе учились у него говорить и писать по-немецки. По истечении 30 лет после гибели М. Лютера была обнаружена написанная на латинском грамматика немецкого языка, которая всецело базируется на переводе Библии М. Лютером и на его других произведениях. Данная грамматика Й. Клауса выдержала до 1720 г. 11 изданий и была самой удачной в свое время. Как и основная масса современников, М. Лютер веровал в приближающийся конец света и в Страшный суд. Его психологический склад, переменные настроения, неизменное внутреннее беспокойство передались народу благодаря печатным станкам. В немецком языке в обычных словах и выражениях до сих времен существует данный дух неопределенной боязни. Концепт *Angst* имеет что-то от состояния депрессии, волнения,

³⁷ Федосеев, А.В. Особенности менталитета жителей Германии и России [Текст]. Смалья. 2017. №6. С. 36-39.

³⁸ Касьянова, К. О русском национальном характере. М.: Академический проект, 2003. С. 323.

неприкрытости, незащищенности, нерешительности.³⁹ Понятие Angst антонимически связано с мнением Ordnung, потому что Ordnung подразумевает Sicherheit – «безопасность», приобретенную в убежденности, и Geborgenheit – «укрытость», т.е. нахождение в пространстве, где возможно испытывать себя в защищенности и защищенным. Как раз испуг в положительном значении текста движет немцами в их влечении все упорядочить, отрегулировать, проконтролировать вновь и вновь, проследить, застраховать, выяснить, задокументировать.⁴⁰

Потому что склад ума и характер делается заметным и осязаемым лишь только при соприкосновении с носителями иных ментальностей, при взоре снаружи, то целенаправленно припомнить, как всевозможные философы думали о немецком складе ума и характере. Так, наш соотечественник Н.А. Бердяев говорит, что немец испытывает себя со всех сторон сдавленным, как в мышеловке. Шири нет кругом него, нет в нем самом. Он отыскивает спасение в собственной личной организованной энергии, в интенсивной энергичности, все у немца должно быть распределено. Также он говорит, что немец без самодисциплины и ответственности не имеет возможность существовать, о том, что везде немец лицезреет грани и везде устанавливает грани, немцу чужда и противна славянская безбрежность.⁴¹

Лепта, внесенная немцами в становление литературы, философии, музыки не подвергается сомнению. Они оказали заметное воздействие на окружающий мир. Особенных высот достигла философия, немецкий ум настойчиво жаждал все упорядочить и расчленить на категории. Г.В. Ф. Гегель охарактеризовал немцев как глубоких, но неясных мыслителей. Немцы стремятся взять в толк внутреннюю природу и закономерную ассоциацию вещей, обладают высочайшей степенью систематичности анализа, но впадают в формализм случайного наружного конструирования. Перед тем как действовать, немец кропотливо определяет

³⁹ Ерофеев, Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских. М.: Наука, 1982. С. 116.

⁴⁰ Ефремов, А.П. Культура, человек и картина мира. М.: Наука, 2010. С. 322.

⁴¹ Николаев, В.Г. Концепции национального характера. СПб.: Университетская книга, 1998. Т.2. С. 83.

проект работы, но это приводит к медлительности на исходном этапе. В качестве итога немцы представили работы, произведения огромных размеров населению земли, к примеру:

- И. Гёте, «Полное собрание сочинений», 143 тома;
- М. Лютер – 93 тома;
- Ф. Ницше, «Собрание сочинений», 30 томов;
- Оперы Вагнера – прослушивание без перерыва на сон и еду займет 2 недели.

Исходя из германского восприятия места, времени, пропорции личного и социального (базовых данных менталитета), возможно выявить лестные национальные свойства, которые культивируются благодаря общению на немецком языке, которые возможно привить в процессе его исследования: у немецкого языка довольно отчетливые критерии, почти все можно освоить и изучить осмысленно.⁴²

Ниже рассматриваются появления в грамматике и семантике немецкого языка, ценные для воспитания позитивных данных народа.

Точное разграничение личного и социального, зона собственной автономии основываются на протестантизме: немцы чувствуют себя, в первую очередь, индивидуумами, а только вслед за тем членами какой-нибудь группы. Для германской ментальности важен сам принцип личного деления, грани. Это вполне объясняет тот факт, что немецкий язык выделяется из всех иных неповторимостью и многочисленностью собственных диалектов. В реальное время выделяют 8 региональных разновидностей немецкого языка, вследствие чего нередки истории, когда не то что житель другой страны, а, в том числе, и берлинец, прибывший в Баварию, останется непонятым её жителям. Эта же обстановка типична для австрийского и швейцарского разновидностей немецкого языка. Разграничение свойственно для немецкого речевого общения, которое

⁴² Ахиджакова, М.П. Межкультурные основы в текстовом аспекте современной лингвистики. Респ. Адыгея, 2009. 82-103 с.

определено рядом коммуникативных запретов:

- темы личной жизни;
- темы заработка;
- вопросы религии и др.⁴³

Вежливое обращение в немецком языке, деликатное (Sie) и дружеское (du) – формы, перенятые русским литературным языком.⁴⁴

Влечение все упорядочить имеет место быть, к примеру, в сохранении категории рода. Большое количество оттенков передают немецкие приставки: ausziehen, anziehen, vorziehen, beziehen, umziehen, erziehen – «снимать, надевать, предпочитать, ссылаться, переезжать, воспитывать». Ordnungsliebe закрепились в семантике текстов и выражений с текстом Ordnung; alles in Ordnung – значит, собственно, что все в порядке, все так, как и надлежит быть. Категорическое повелительное наклонение, которое почитает любой немец, звучит так: Ordnung muss sein, собственно что значит: «Порядок превыше всего». Ordnung ist das halbe Leben – «Порядок – основа жизни».⁴⁵ Разветвлённая система рамок, закреплённая позиция множества частей речи в выражении, прививают приверженность к порядку, собственно, что не обойдено вниманием и в «Фаусте» И. Гёте:

Dann lehret man Euch manchen Tag, Eins! Zwei! Drei! Dazu nötig sei.

Doch vorerst dieses halbe Jahr Nehmt ja der besten Ordnung wahr.

«В нашей жизни везде необходима команда «раз, два, три» всякий раз. Но в 1-е полгода, миловидный приятель, порядок для вас нужнее всех наук».

Дисциплинированность и функциональность немцев не подвергаемы сомнению, they work like hell – «Они трудятся как черти», например, отзываются о немцах англичане. Естественно, элементарно говоря на немецком как на иностранном языке, человек делает эту гигантскую мыслительную работу (какой падеж, какое завершение у существительного/прилагательного, какое управление у глагола, куда ставить

⁴³ Поленова Т.П., Самые удивительные обычаи и традиции народов мира. М.: Феникс, 2011. С. 313.

⁴⁴ Мельникова Е.А., Культура и традиции народов мира. Этнопсихологический аспект. М., 2006. С. 198.

⁴⁵ Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. С. 29.

ключевые члены предложения...), то трудолюбие изучающего немецкий язык не вызовет колебаний.⁴⁶ Высокий темп жизни на Западе устанавливает необходимость отчетливо задумываться о будущем. Примечательно, собственно, что немцы спрашивают о времени: *Wie spät ist es?* «Как поздно?». На юге Германии в разговорной речи, например, обращаются к человеку, который обязан несколько подождать: *Warte schnell* «Подожди быстро».⁴⁷ Существует большое количество устойчивых выражений, указывающих на большой смысл верного рассредотачивания времени для немцев:

- *die Zeit drängt* «время не терпит»;
- *die Zeit wird mir lang* «время тянется (бесконечно) долго»;
- *die Zeit arbeitet für uns* «время работает на нас»;
- *ach, du meine (liebe) Zeit!* «ах, боже мой!»⁴⁸;
- *wer auf die Zeit wartet, dem fehlt die Zeit* «на бога надейся, а сам не плошай»;
- *wir haben keine Zeit zu verlieren* «у нас нет столько времени, чтобы его терять»;
- *das hat Zeit, damit hat es (noch gute) Zeit* «это не к спеху»;
- *sich (die) Zeit zur Ruhe nehmen* «передохнуть, предоставить для себя передышку»;
- *die Zeit rauben* «отнимать время»;
- *Zeit mit ...verschwenden* «понапрасну тратить время»;
- *nimm deine Zeit wahr!* «используй своё время разумно» и др.⁴⁹

Законопослушность в осознании *Befehl ist Befehl* – «приказ есть приказ». Немцев не обошел интересом великий философ И. Выпушка, оставивший доскональное описание различных народов, написавший на тему

⁴⁶ Kudina, E. Untersuchungen zu Fraseologismen mit Eigennamen im Deutschen im Vergleich mit dem Ukrainischen. Potsdam, 1978. S. 229.

⁴⁷ Koydl, W. Gebrauchsanweisung für Deutschland. München: Piper Verl. GmbH, 2012. S. 156.

⁴⁸ Földes, C. Eigennamen in deutschen phraseologischen Redewendungen. Eine etymologische und semantisch-stilistische Analyse. Heidelberg, 1985. S. 96.

⁴⁹ Köster, R. Duden Redensarten. Herkunft und Bedeutung. Mannheim, Leipzig, Zürich, 1999. S. 35.

немцев об их дееспособности, высоком уровне подчиненности правительству, под властью которого они проживают. Немец, по его словам, не размышляет сравнительно уже установленного, также, как и не пробует выдумать чего-то нового. Немец просто переселяется, у него нет страстной привычки к родине, но в иностранных краях сходится в маленький люд, выгодно различающийся от переселенцев иных народов прилежанием, чистоплотностью и бережливостью. Особенности грамматики и возведения предложения сохранились в немецком языке благодаря данным качествам. Для германского предложения с его стойким порядком слов свойственна обязательная двусоставность при обязательной вербальности сказуемого и номинальности подлежащего.⁵⁰

Экономность или *Sparsamkeit* имеет место быть в количестве и в наличии слов-комполит. В германском языке крепко развито свойственное всем германским языкам словосложение. Печатная страничка всякого немецкого издания вызовет изумление, так как газетные заметки содержат определения, состоящие из 4 или 5 объединенных в одно слово составляющих, например, *Mehrwertsteuerrueckerstattung* «возврат налога на добавленную стоимость». В случае, если в 2-х стоящих в одном предложении слова одинаковая база, она записывается единожды: *die Transport- und Verpackungskosten* «транспортные затраты и затраты по упаковке». Рациональность немецкого мышления явна, в частности, в слабом склонении прилагательных: типично желание к монофлексии, когда признак падежа выражается единожды, или в артикле, или в прилагательном.⁵¹

Воспитательный потенциал немецкого языка ослабевает по причине засилья англо-американизмов. Все чаще наблюдается отказ от личного языка в угоду «псевдокосмополитичной привлекательной лексике». К тому же почти все зарубежные слова могут помочь немцу утаить истинные ощущения, одолеть застенчивость в проявлении глубины ощущения. Немцы

⁵⁰ Шмелев, А.Д. Языковая концептуализация мира. Москва, 2013. С. 526.

⁵¹ Голубовская, И.А. Этнические особенности языковых картин мира. К.: ВПЦ «Київський ун-т», 2002. С. 61.

имеют все шансы чувствовать *Verzeihung* «прощение», но произнесут *sorry*, что легче и поверхностнее. Парадокс бегства в зарубежный язык от четкости и ясности личного не нов: в XIX веке прибегали к французскому, но французский язык был языком интеллектуальных высочайших кругов общества, это был язык интеллигенции, дипломатов, знати. Языком интернационального общения в наши дни буквально стал британский язык, но не традиционный высококультурный британский язык, а простой с облегченной структурой речи и бедной лексикой. Примитивный язык ведет к простому мышлению, *homo primitivikus*.⁵²

Наконец, эти лестные черты личности, такие как:

- экономность;
- порядок;
- законопослушность;
- дисциплинированность,

характеризующие ментальность немцев, отражаются на системно-структурных отношениях немецкого языка. Исследование влияния немецкого языка на мышление и поведение изучающих его звучит современно и в наши дни, когда немецкий язык вымывается из русских средних учебных заведений. Изучение немецкого языка внесло бы видимую лепту в дело воспитания законопослушных, дисциплинированных, уважающих себя и экономично расходующих природные богатства жителей России, которые захотели бы и сумели бы навести порядок в собственной стране, и не стали бы находить нетяжелых стезей в облике бегства в благополучные государства с готовым порядком. Германия сейчас – государство сильное, прекрасное, набирающее мощь, обязанное собственным благодеянием собственному народу, его трудолюбию, преданности и простоте.⁵³

Может быть, не зря Т. Манн и его единомышленники мечтали о том

⁵² Кузнецова, Е.В. Самоопределение народа: национальный менталитет. Н. Новгород: Изд-во ИНГУ, 2011. № 2 (22). 112-120 с.

⁵³ Леонтьев, А.А. Деятельность общения как объект научного исследования. Психология общения. М.; 2012. 33-46 с.

счастливым времени, когда все сольются в единое целое и все народы обменяются своими самыми драгоценными качествами:

- прекрасный англичанин;
- утонченный француз;
- человечный русский;
- знающий немец.⁵⁴

Подводя итог, можно сказать, что, книги и другие работы великих людей как ничто другое передают истинный характер народа, к которому принадлежит автор. Национальная литература – это окно в мир познания особенностей национального характера, особенностей менталитета определенной нации, особенностей страны. Анализ произведений позволяет раскрыть нам тайны другого народа и познакомиться с различными культурами мира.

⁵⁴ Татаринев В.А. Учебник немецкого языка: Для вузов искусств и культуры. М., 2004. 223 с.

2 ОТРАЖЕНИЕ НЕМЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В КУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЕ МИРА

2.1 Отражение немецкого национального характера в произведении Максима Горского «*Gebrauchsanweisung für Deutschland*»

Принято считать, что типичными чертами немецкого национального характера являются экономность, бережливость, чистота и педантичность. Мы попытались найти этому подтверждение в книге современного писателя-публициста Максима Горского «*Gebrauchsanweisung für Deutschland*», рассказывающей о немецком характере и немецком быте.

И первая характеристика, которую отмечает М. Горский – это **упорядоченность**, доведенная до педантичности, что позволило нам выделить новую особую черту характера:

Sobald Sie mit Ihren Reisevorbereitungen begonnen haben, werden Sie nämlich feststellen, daß es offenkundig einfacher ist, ins Himmelreich zu gelangen als nach Berlin, München oder Hamburg.

При помощи сравнения, что в Царствие Небесное попасть проще, чем в один из городов Германии, автор хотел показать читателю, что из-за своей черты национального характера как «порядок» или «педантичность» немцы требуют огромного количества документов и справок для получения разрешения на въезд в их страну. Это множество «бумаг» и «поручений» жителей Германии, которые высылают приглашения для туриста нужно для того, чтобы быть полностью уверенным в добросовестности и аккуратности туриста:

Sie brauchen also eine Einladung, und strenggenommen müssen Sie dafür einen Verwandten, einen Freund, eine Behörde, eine Institution oder eine Firma in der Bundesrepublik Deutschland kennen, oder – was wichtiger ist – irgend jemand in Deutschland muß Sie kennen. Denn der Gastgeber (wenn wir bei der irreführend freundlichen Wortwahl bleiben wollen) muß für Sie gleichsam mit Leib und Leben bürgen.

Также в сборах документах существует огромное количество пунктов и мелких нюансов, которые обязательно должны быть соблюдены, в противном случае документы будут возвращены для устранения несоответствий. Еще одним доказательством того, что немцы «зациклены» на сборе документов может послужить то, что для поступления в тот или иной институт или другое учебное заведение, нужно собрать огромный пакет документов и нескончаемый список справок. Если что-то отсутствует по какому-либо пункту из перечня всех важных бумаг, или даже если это сбой в системе того места, где принимаются эти документы, они все равно высылаются обратно, в связи с неполным комплектом.

Второй отличительной чертой немецкого характера является абсолютная **чистота**, практически патологическое стремление к стерильности, которая нашла отражение в данной книге и отмечается автором как важное качество.

So, meinen Sie, sollte eigentlich eher eine Klinik aussehen – sauber bis zur Sterilität, ruhig, übersichtlich, geordnet. Immer und überall wird gewienert, gebohnert und geputzt. Am auffälligsten sind vielleicht die kleinen Traktoren gleichenden Putzfahrzeuge, die unaufhaltsam durch die Hallen schnurren.

Автор сравнивает Германию с больницей, в которой все чисто, тихо, спокойно и безопасно. В характере немцев заложено, что везде должен быть порядок. Даже улицы чистые, особенно дороги – чистые и, прежде всего, ровные, сначала кажется, что машина скользит по поверхности льда. Также чистые остановки, станции метро и вокзалы. Водители следят за своими автомобилями, и не только водители личного авто, но и водители такси. Их машины всегда чистые снаружи и внутри, технически безупречные, обивка пахнет свежей кожей, а также тихо, без единого скрипа или грохота закрываются двери. Порядок у них и в работе с клиентами, вы платите только ту сумму, которую выдает вам таксометр:

Sauber sind die Bahnhöfe und Bahnsteige der U-Bahnen und Vorortzüge, die Sie in die Innenstädte bringen (sogar die aufgesprayten Graffiti könnten aus

der Tretjakow-Galerie stammen); sauber sind die Taxis, technisch einwandfrei, regelmäßig gewartet, die Polster duften nach frischem Leder, die Türen schließen mit einem saftigen Schmatzen und klappern nie, und – meist – zahlt man nur den Betrag, der auf dem Taxameter steht, nicht mehr und nicht weniger.

Осенью немцы успевают быстро убирать листья, а зимой – снег. Ежедневно, как будто с мылом, моются дорожные знаки и светофоры. И даже в романе И. Гончарова «Обломов», фрагмент которого представляет нам автор М. Горский мы можем видеть эту характерную черту. Это подтверждает то, что данная характерная черта имеет многовековую известность во всем мире:

«Schauen Sie sie einmal an, wie sie leben! Die ganze Familie nagt die ganze Woche an einem einzigen Knochen. Der Rock geht von der Schulter des Vaters auf den Sohn über und vom Sohn wieder auf den Vater. Wo sollen sie den Mist hernehmen? Bei ihnen gibts das nicht, daß ganze Haufen von abgetragenen Kleidern jahrelang in den Schränken liegen oder sich im Winter eine ganze Ecke von Brotrinden ansammelt wie bei uns. Sie lassen nicht einmal eine Rinde unnütz herumliegen, sie machen sich daraus Zwieback und essen das zum Bier.»

Ежеминутные рекламные ролики со стиральными порошками, моющими средствами для посуды, окон и полов не дают немцам забыть о своей любви к чистоплотности:

Das geschieht vor allem dann, wenn man einen Abend lang im Fernsehen nichts anders gesehen zu haben scheint, als Werbespots für Waschpulver, Putz- und Spülmittel. Geht man nach der Werbung und dem Augenschein, so scheint es für dieses Volk keine schlimmere Katastrophe zu geben als einen Schmutzrand am Hemdenkragen oder einen Kalkfleck in der Badewanne.

Такая черта немецкого народа, как **гостеприимство** не отличается особым отношением к гостю. Данная черта не упоминалась ранее и благодаря М. Горскому мы выделили эту особенную, характерную черту:

Hier ist der Besucher „nur“ der Gast, und als solcher muß er sich dem Gastgeber unterordnen.

М. Горский приводит сравнение гостеприимства русских и немцев. Что касается первых: гость определяет правила, его слово – это команда, хозяин выполняет все его пожелания и старается сделать все для максимальной комфортности гостя:

Wir verbinden, wie die Chinesen, Inder oder Araber, mit dem Begriff Gast die Vorstellung von etwas Besonderem, Außergewöhnlichem. Mit anderen Worten: Bei uns bestimmt der Gast die Regeln, sein Wort ist Befehl, seine Wünsche versucht der Gastgeber zu erfüllen.

Что касается немцев, то гость – это тот человек, который пришел к вам домой и следует вашим правилам. Другими словами, гость подчиняется вам. Он не должен критиковать кухню, есть то, что предлагается и, даже если у него есть аллергия на тот или иной продукт, он не должен показывать всем своим видом, что данное блюдо ему противопоказано:

Aber man wird von Ihnen erwarten, daß Sie keine Kritik an der Küche der Hausfrau üben und herunterwürgen, was auf den Tisch kommt, ohne Rücksicht darauf, ob Sie gegen dieses Gericht allergisch sind.

Но приглашение в гости для немцев – это знак большого уважения. И, придя в гости в строго назначенное время, принято приветствовать друг друга обязательными рукопожатиями или поцелуем в щеку, детям дарить небольшие подарки, а хозяйке цветы. К приглашению гостя на ужин хозяин очень внимательно относится, планирует и заготавливает все заранее, поэтому «заскочить» в гости на обед без специального приглашения не принято, в отличие от русских, которые всегда рады пришедшему и выставляют для гостя на стол все, что есть в холодильнике, наслаждаясь разговорами, а не пытаясь произвести впечатление:

Tauchen Sie nie, wie Sie es von daheim kennen, uneingeladen bei einer deutschen Familie zur Abendbrotzeit oder zu einem anderen Termin auf. Eine Essenseinladung ist eine ernste Angelegenheit, sie wird geplant und vorbereitet. In Rußland schätzt man das Gespräch mit Freunden, was bei dieser Gelegenheit auf den Tisch kommt, hängt vom zufälligen Inhalt des Kühlschranks ab und ist

unerheblich. In Deutschland hingegen will der Gastgeber Eindruck machen, und das bedarf einer generalstabsmäßigen Planung.

Также автор выделяет **ориентированный на результат** немецкий национальный характер, что также является новой для нас особой чертой немецкого народа, которую мы не выявляли ранее:

Nicht viel anders verhält es sich am hellichten Tag, wenn die Käufermassen durch die Straßen wogen. Erwarten Sie nicht, daß Sie sich in einem ruhigen Strom freundlicher Flaneure dahintreiben lassen können. Wer nur wenige Stunden für seine Einkäufe hat, besitzt zum ziellosen Schlendern nicht die Muße; außerdem liefe solches Gebaren dem ziel- und ergebnisorientierten deutschen Nationalcharakter zuwider.

По словам М. Горского мы можем сделать вывод, что немцы не способны тратить своё время впустую, на обычные прогулки или безрезультатные действия. Любое свободное время занимается чем-либо полезным. Немцы иногда могут быть безумно сумасшедшие, но никогда ничего не делают без причины или без логического обоснования:

An dieser Stelle ist es wohl an der Zeit, Ihnen eine Maxime mit auf den Weg zu geben, die Ihnen überall in Deutschland Trost und Hilfe sein wird: Die Deutschen mögen sich manchmal nach Ihrem Verständnis aberwitzig, ja verrückt verhalten – aber niemals tun sie etwas ohne Grund beziehungsweise ohne logische Begründung.

Такая национальная черта как **экономность** нашла отражение в этой книге и также упомянута М. Горским:

Der Schlußverkauf ist allerdings der rituelle Höhepunkt der Schnäppchenjagd. Sie findet das ganze Jahr über statt und ist in Deutschland zu einem Volkssport geworden. Wer sich nicht an ihr beteiligt, wird oft ganz offen als geistig zurückgeblieben eingestuft. Als Grundregel gilt dabei: Entscheidend ist nicht, was man kauft, sondern wieviel man spart – und sich dessen rühmt.

Немцы известны своей экономностью и при любой возможности готовы сэкономить пару евро. Это не только приносит удовольствие для них

самых, но также они готовы хвастаться этим, чтобы другой человек смог позавидовать своему экономному другу. Сохранять деньги немцы могут не только в магазинах, но и в ресторанах. Так, например, опираясь на рассказ автора про официанта в кафе, который рассчитывает каждого человека по отдельности и узнает точное количество кусочков хлеба, съеденных тем или иным человеком, с целью рассчитать его ровно за то количество еды, которое он съел, мы можем удостовериться в экономной черте характера немцев. Каждый придерживается цели экономии денег не только для себя, но и для окружающих:

Sehr merkwürdig werden Ihnen zwei Fragen vorkommen, die Kellner oder Bedienung unweigerlich zusammen mit der Rechnung vorlegen: «Getrennt oder zusammen?» und «Wieviel Brot haben Sie gehabt?» Beide Fragen stehen in einem inneren Zusammenhang.

Следующей одной из важных черт немецкого национального характера, впервые нами выявленной при анализе книги, является **приверженность традициям**:

Wie wichtig das Ritual von Kaffee und Kuchen gerade an Wochenenden ist, können Sie selbst bei einem Spaziergang am Sonntagnachmittag feststellen: In allen Städten werden Sie Menschen sehen – meist sind es Männer –, die auf der ausgestreckten flachen Hand kunstvoll verpackte Päckchen balancieren. Ihr erster Eindruck, daß es sich wahrscheinlich um Angehörige einer okkulten Sekte handelt, die feierlich Opfergaben zu einem nicht weit entfernten Altar schaffen, ist verfehlt. Es handelt sich um Familienväter, die von ihren Frauen ausgeschickt wurden, Schwäbischen (gedeckten) Apfelkuchen, Spanische Vanillecremetorte oder Schwarzwälder Kirschtorten aus der Konditorei zu holen, derweil daheim der Kaffee durch den Filter tröpfelt.

Автор сравнивает мужчин, которые каждое утро выходного дня ходят в магазин за яблочным или швабским пирогом для своей семьи, с участниками секты, потому что это действие можно видеть каждые выходные, идя на прогулку. Но сравнение с сектой не совсем правильно, т.к. церемония кофе и

пирога по утрам уже почти стала религией в Германии.

Другим примером приверженности традициям может послужить церемония демонстрации своего дома для гостя:

Bevor Sie zu Tisch gebeten werden, wird man Ihnen – sofern es Ihr erster Besuch ist – zunächst die Wohnung oder das Haus der Gastgeber vorführen. Das mag Ihnen ungewöhnlich vorkommen, denn bei uns geht man schnurstracks in die Küche, wo man den Rest des Abends verbringt. Der Rest der Wohnung ist – einmal abgesehen von der Lage des Badezimmers – uninteressant. Das ist im Prinzip auch in Deutschland so, wird aber von den Gastgebern nicht so gesehen – zumal wenn sie stolze Eigenheimbesitzer sind. Vom Keller bis zum Dachboden, vom Hobbyraum bis zum Schlafzimmer wird man Ihnen jeden Winkel und jede Ecke zeigen.

Эту традицию хозяева совмещают с рассказами о том, как дешево они купили этот ковер, как папа поклеил обои в детской комнате, как покупали стул на базаре в Тунисе, совмещая все это с различными смешными анекдотами и показами семейных фотографий. От гостя требуется только обычный кивок, а немного зависти вдвойне порадует домовладельца.

Особенным показателем приверженности традициям является любовь немцев к колбаскам и употребление пива.

Что касается колбасок, то немцы их любят настолько, что даже используют в языковых выражениях, таких как: *etw. / jmd. ist jmdm. Wurst* – кому-л. наплевать на что/кого-л.; *es geht um die Wurst!* – разг. наступил решающий момент; либо пан, либо пропал.

Wie wichtig dem deutschen Menschen die Wurst ist, zeigt ein Blick auf seine Sprache. Die Wurst zieht sich paradigmatisch durch all seine Lebenssituationen – ob ihm nun etwas Wurst, also egal, ist, ob es ihm um die Wurst, also um Entscheidendes wie Leben und Tod, geht oder ob er sich einfach so durchwurstelt.

Немец у других народов всегда ассоциируется с пивом. Для них пиво очень важно. Не даром существует даже специальный праздник пива Октоберфэст, где оно льется рекой. Согласно статистике, один немец

выпивает 143 литра пива, а типичный баварец – около 200 литров. Доказательством особой любви к пиву может послужить огромное количество пивоварен, каждая из которых имеет свою историю, свой слоган.

Glauht man der Statistik, dann stehen die deutschen Trinker dem russischen Zecher gar nicht so sehr nach. Im Schnitt schluckt ein Deutscher jedes Jahr 143 Liter Bier; der Durchschnittsbayer bringt es – natürlich – auf 200 Liter. Rechnet man Weine und Schnäpse hinzu, dann rinnen pro Jahr zwölf Liter reinen Alkohols durch jede bundesdeutsche Kehle – Säuglinge statistisch eingeschlossen.

Еще одной показательной чертой немецкого народа становится **соблюдение правил**, которое воплощается в следующих категориях:

Unbegreiflich, aber wahr: In Deutschland gibt es tatsächlich Menschen, die sich Regeln und Vorschriften selbst dort unterordnen, wo deren Einhaltung nicht überwacht wird. Manchmal kann diese Gesetzestreue tödliche Folgen haben: So blieb ein Busfahrer in München an einer roten Ampel stehen, obwohl ihn eine Gruppe von Bauarbeitern verzweifelt bedrängte weiterzufahren. Die Arbeiter wollten keinen Schabernack mit dem Busfahrer treiben, es war ihnen ernst. Denn wenige Sekunden später öffnete sich der Asphalt unter dem Bus, und das Fahrzeug versank in einem tiefen Loch.

Соблюдение правил до дотошности воспринимается как национальная черта, нашедшая свое отражение в книге М. Горского. В большинстве случаев, она способствует соблюдению интересов большинства. Ставка на правила позволяет выстраивать демократическое государство, но, иногда и приводит к казусам как, например, представленный автором инцидент, который случился с водителем автобуса, остановившимся на красный свет, не смотря на предупреждения строителей и вскоре оказавшимся в глубокой яме из-за провалившегося под ним асфальта.

Впрочем, требование соблюдения правил касается не только отношения к себе, но и отношения к окружающим:

Die Deutschen indes lassen sich freiwillig, ja lustvoll in ein Korsett immer neuer Vorschriften, Regeln und Normen einschnüren. Mehr als das: Sie

kontrollieren sich gegenseitig, ob die Stahlkorsage ja recht straff sitzt. Dies kann Ihnen leicht selbst widerfahren, falls Sie es wagen sollten, bei Rot eine Straße zu überqueren: Mit strengem Kopfschütteln werden die anderen Passanten Sie rasch und unzweideutig wieder auf den Pfad der Gesetzmäßigkeit zurückholen.

Специфика подчинения заключается в том, что абсолютно все члены социума выполняют предписания. А стремление отказаться от правил будет восприниматься как нечто неправильное, отступление от нормы, нарушение общепринятого.

Еще одной характеристикой немецкой картины мира становится **доступность для кризиса**, что мы впервые выявили, проанализировав книгу:

Wer nun aber meint, daß sich die Deutschen in diesem feingesponnenen Kokon wohl fühlen, der hat sich geirrt. Der Deutsche ist vielmehr leicht zu verunsichern und generell recht krisenanfällig – so sehr, daß er eine Krise ausmacht, wo es keine gibt. Verfolgen Sie einmal über längere Zeit hinweg die Massenmedien, dann erkennen Sie leicht die Symptome. In regelmäßigen Abständen nämlich fragt sich die Nation selbstquälerisch, ob sie denn noch zu etwas taugt.

Причины подобных изменений лежат в сознании нации, связанной с рядом серьезных потрясений, которые произошли со Второй мировой войны. Страх – одна из основных характеристик нации. Больше всего немецкая нация боится нестабильности, что становится своеобразной второй стороной медали чистоплотности и законопослушности. Выход за пределы зоны комфорта как раз и приводит нацию к ощущению нестабильности.

Еще одной характеристикой нации становится «*Rechtsstaat oder Gerechtigkeit*», что переводится как «**верховенство закона**» и свидетельствует о законопослушности немцев:

Doch in Deutschland ist das Udenkbare Alltag. Manchmal hat es den Anschein, als ob die Deutschen keinen besseren Zeitvertreib kennten, als vor Gericht zu ziehen – oft, versteht sich, wegen Nichtigkeiten. Ein Rentner aus Bad Segeberg etwa prozessierte bis vor den Dritten Senat des schleswigholsteinischen

Oberverwaltungsgerichts, weil er höchstrichterlich die Schicksals- und Daseinsfrage entschieden haben wollte, ob ein Bürger vor Betreten einer Amtsstube anklopfen müsse oder nicht.

Сутяжничество, как отрицательная черта нации, приводит к тому, что в большинстве своем немцы решают все дела не обсуждением, а через суд. Например, пенсионер из Бад-Зегеберга участвовал в судебном разбирательстве, потому что он хотел решить вопрос о том, должен ли гражданин стучать при посещении кабинета лица, занимающего государственную должность, или, нет.

В этом случае суд иск отклонил. Но это все равно не означает то, что дело по этому вопросу сразу закрывается. Сутяжничество, как национальная черта характера, приводит к тому, что юристы не остаются без работы, а правительство вынуждено создавать все новые законы, чтобы обеспечить решение абсолютно всех вопросов, которые могут заинтересовать население.

На основе анализа произведения было выявлено 11 особенностей немецкого национального характера. Наибольшее внимание автор уделил таким характерным чертам, как «чистота», «гостеприимство», «приверженность традициям» – 16 % от всех проанализированных примеров. Равное соотношение по количеству примеров национальных особенностей немцев имеют такие черты, как «упорядоченность» и «экономность» – по 12 %. По 8 % проанализированных случаев составляют «ориентированность на результат» и «соблюдение правил». Равное количество, составляющее по 4 %, имеют примеры, демонстрирующие «уязвимость» и «законопослушность». На рисунке 1 для удобства восприятия представлен наглядный пример процентного соотношения всех выявленных нами особенностей национального характера.

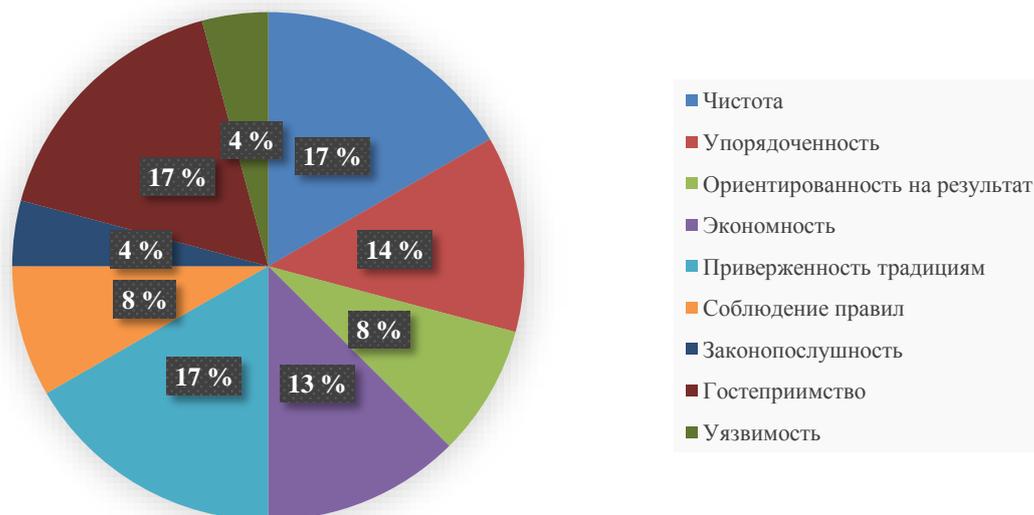


Рисунок 1 – Особенности немецкого национального характера (М. Горский «Gebrauchsanweisung für Deutschland»)

Таким образом, можно заключить, что наиболее характерными чертами немецкого национального характера являются «чистота», «гостеприимство», «приверженность традициям», «экономность» и «упорядоченность».

2.2 Отражения немецкого национального характера в произведении Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen»

Типичными чертами немецкого национального характера принято считать: экономность, бережливость, чистоту и педантичность. В результате анализа произведения М. Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland» все из вышеперечисленных черт нашли свое отражение в данной книге, но также, благодаря исследованию были выявлены новые особенности немецкого национального характера, самыми показательными из которых являются: ориентированность на результат и упорядоченность. Мы попытались найти этому подтверждение в художественном произведении Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen». Роман посвящен тем, чья юность пришлась на 1932—1945 годы. В нем Мартин Вальзер обращается к теме нацизма и исторической памяти немцев.

И первая характеристика, которую отмечает М. Вальзер – это **щедрость**, что позволило нам выделить новую особую черту немецкого характера:

Am Schluss drückte der Friseur auf den roten Gummiballon, schwenkte dabei die Öffnung, aus der das Duftmittel sprühte, großzügig um den Kopf, den er gerade bearbeitet hatte, und rief, jetzt könne man Johann wenigstens wieder unter die Leute lassen, zog das blaue Tuch weg wie ein Zauberer, aber hervor kam natürlich nur Johann, der versuchen musste, wieder auf eigenen Füßen zu stehen und dabei so heftig zu nicken, dass dem Friseur und allen, die auf der Wartebank saßen, erlebbar wurde, wie dankbar John sei, wie genau er wisse, dass er es allein der Haarschneidekunst von Herrn Häfele zu danken habe, wenn er sich überhaupt noch sehen lassen konnte.

Парикмахер, заканчивая стрижку, наносил не жалея средство для того, чтобы его стрижка смотрелась еще лучше. Несмотря на то, что у него, после парня, которого он стриг, будет много клиентов, он все равно распрыскал предположительно дорогое средство по всей голове клиента. Именно данный пример опровергает такую типичную черту характера немцев как экономичность, но показывает, что щедрые действия парикмахера нацелены на удержание клиентской базы и в дальнейшем получении большего дохода. Удержать клиентов он может как раз такими действиями, как щедро использовать средства, позволяющие клиенту видеть свои волосы в более лучшем виде и с приятным запахом.

Второй отличительной чертой национального характера в произведении М. Вальзера является **вежливость**. Выявленная нами особенность также является новой:

Am Schluss drückte der Friseur auf den roten Gummiballon, schwenkte dabei die Öffnung, aus der das Duftmittel sprühte, großzügig um den Kopf, den er gerade bearbeitet hatte, und rief, jetzt könne man Johann wenigstens wieder unter die Leute lassen, zog das blaue Tuch weg wie ein Zauberer, aber hervor kam natürlich nur Johann, der versuchen musste, wieder auf eigenen Füßen zu stehen und dabei so heftig zu nicken, dass dem Friseur und allen, die auf der Wartebank saßen, erlebbar wurde, wie dankbar John sei, wie genau er wisse, dass er es allein der Haarschneidekunst von Herrn Häfele zu danken habe, wenn er sich überhaupt

noch sehen lassen konnte. Johann musste seine Dankbarkeit schon deshalb so heftig bezeugen, weil er verbergen musste wie unwohl er sich mit diesem Haarschnitt fühlte.

В приведенном выше примере, мы можем отчетливо наблюдать вежливость со стороны мальчика. Несмотря на то, что с новой стрижкой он чувствовал себя не комфортно, он не хотел обидеть мастера, т.к. ценил его старания и скрывал свои сомнения по поводу новой прически путем выражения огромной благодарности и кивания головой.

Проявление вежливости не только в благодарность за что-либо, но и в обычной жизни также подмечено автором в его книге:

Er grüßte jeden und jede so laut, dass er schon Angst hatte, die Gegrüßten erschreckt zu haben.

В данном отрывке автор хотел показать, что мальчик был очень вежлив в повседневной жизни, он всегда и со всеми очень четко и громко здоровался. Это явный показатель уважительного и вежливого отношения немецкого народа к окружающим.

Также автором отмечается вежливость в уважительном и особом отношении к каждому человеку:

Wenn Johann im Dorf Herrn Grübel oder Herrn Späth begegnete, grüßte er Herrn Grübel ehrfürchtig und Herrn Späth teilnahmsvoll. Herr Späth hatte als Maurermeister mit Sand, Zement und Staub zu tun. Herr Grübel lebte mitten im Dorf in einem kleinen unters Dach geduckten, alten, hölzernen Haus, hatte immer mit runden bunten Äpfeln, linden Kirschen, frisch gemähtem Gras und duftigem Heu.

В этом примере автор показывает, что Иоганн к каждому человеку подбирает особый подход. С тем, кто работает не покладая рук на стройке, он здоровается сочувственно, а с другим почтительно и с глубоким уважением. Уважение и особое отношение проявляется и к тому, кто был незнакомцем для людей из деревни. К людям, прибывшим из другой местности, жители всегда обращались на «Вы»:

Die Mutter sagte: Nehmen Sie doch, bitte, Platz, Herr Minn. Da Herr Minn nicht aus dem Ort und nicht einmal aus der Pfarrei war, waren alle mit ihm per Sie.

Такая национальная черта как **статусность**, уверенность в себе нашла свое отражение в данной книге и была выявлена нами впервые:

Ihm kam der Großvater dann immer wie ein König vor.

Сравнение с королем автор использовал для того, чтобы показать читателям особенность поведения, которая прослеживается в немецкой натуре. У немецкого народа все делается с уверенностью в себе, некой гордостью, статусностью. По улицам немцы ходят в опрятном виде, с осанкой и поднятой головой. Они уверены в себе, своих планах и завтрашнем дне.

Статусное, гордое поведение не только на улице, но и в личной жизни, на личных фотографиях прослеживается в книге, а, следовательно, и в немецком национальном характере. В нижеприведенном примере мы можем видеть то, как Мина описала фотографию Иоганна и сказала, что на ней он выглядит как сын короля. А значит уверенно, гордо и статусно:

Als Mina gesagt hatte, Johann stehe auf dem Bild wie ein Königssohn, war im sofort der Vater mit dem goldenen Helm und der auf der golden glänzenden Säule golden glänzenden Kugel eingefallen.

Со своей прической, уложенной маслом, Иоганн чувствовал себя очень уверенно, как король. По улицам он шел с гордостью и старался, чтобы с его прической, до того, как он зайдет в церковь, ничего не случилось. Это он делал для того, чтобы, зайдя в церковь, произвести на всех хорошее впечатление и не оказаться не в лучшем виде с растрепанной прической:

Mit Hilfe des Öls hatte er eine schwungvolle und schwungvoll stehenbleibende Welle geformt. Diese Frisur hatte er durchs Oberdorf und durchs Unterdorf, vom Bahnhof bis zum See, wie eine Krone getragen. Bei jedem Schritt hatte er gemerkt, wie die Frisur erschüttert wurde. Also war er vorsichtig aufgetreten, um seine Haarkrone unbeschädigt in die Kirche zu bringen.

Со своей гордостью, высокомерием немцы не хотят даже справляться. Их это полностью устраивает, им это даже нравится. В нижеприведенном примере мы можем видеть, как Иоганн рассуждает по поводу своей высокомерности. Он, конечно, мог исповедоваться по этому поводу, но раскаяться не может, так как ему нравится ходить со своей прической как король и чувствовать себя уверенным.

Dass er hoffärtig war, konnte er dann ja gleich beichten. Aber die Reue! Konnte er seine Hoffärtigkeit bereuen, solange er die Frisur noch trug wie eine Krone?

Трудолюбие, как национальная особенность, прослеживается в произведении М. Вальзера. Данная особенность является новой для нас:

Sie arbeitete, kämpfte Tag und Nacht dafür, dass die Familie nicht unterging, obwohl der Vater, halb aus Krankheit, halb aus anderer Ungeeignetheit, immer wieder durch Katastrophen produzierende Ideen Geschäft und Familie einem vorhersehbaren Zusammenbruch entgegentrieb; sie hatte bis jetzt Geschäft und Familie noch jedesmal mit nichts als Arbeit und Zähigkeit vor dem Zusammenbruch gerettet.

Исходя из этого предложения, мы можем видеть, что мама работала в семье одна, т.к. отец был и болен, и с работой, как таковой, у него не складывалось. Несмотря на усталость, она работала днями и ночами, чтобы иметь возможность прокормить и одеть семью.

Geht noch nicht in die Schule, sagte Herr Minn, und kann schon einen Satz des Führers lesen. Bravo. Das hat er von meinem Mann, sagte die Mutter. Und fleißig ist er auch, sagte der Herr Minn.

Господин Минн был удивлен тем, что мальчик, еще не ходя в школу, мог уже читать; он отметил в своем высказывании то, что мальчик очень старательный и прилежный. Стараться быть лучше, совершенствоваться в раннем возрасте – вот, что заложено в особенности немецкого национального характера, вот, что хотел донести нам автор этим примером.

Также автор выделяет **осторожность**, как национальную черту

характера, что также является новой для нас особой чертой немецкого народа, которую мы не выявляли ранее:

Dass die Mutter ein Fahrrad benutzte, war nicht vorstellbar. Dazu war sie zu groß oder zu mächtig oder zu erhaben oder zu ängstlich. Es war nicht vorstellbar, dass sie etwas benützte, womit man stürzen konnte.

Немецкий национальный характер предполагает осторожность ко всему, что делает человек. Таким образом, немцы оберегают себя от опасности на своем пути и, к примеру, от того, чтобы не сбиться с графика. В вышеприведенном примере мы можем наблюдать то, что мама, боясь всех предметов, с которых можно упасть, не может пользоваться велосипедом, когда вся ее семья имеет велосипеды и активно использует их в передвижении.

Такая черта, как **чистота** также нашла свое отражение в книге:

Drinnen im Keller stand die uralte Tochter des Professors und rief klagend: Langsam, langsam, noch langsamer. Je schneller man die Säcke ausleerte, desto rascher flogen die Briketts hinunter, desto leichter zerbrachen sie, desto mehr staubte es im Keller.

В этом примере мы видим, что дочь профессора следила за тем, как в подвал заносят брикеты с углем. Ее команды были нацелены на то, чтобы эти брикеты заносили медленнее, дабы не поднять пыль в помещении, а, как нам уже известно, пыль и грязь для немецкого народа – это что-то из ряда вон выходящее и немислимое.

Для немцев важна не только чистота в доме, но и в одежде. Важно, если, к примеру, рубашка белого цвета, то ее цвет должен быть белоснежным, а воротник чистым:

Unter seinem weißen Kragen kommt eine Schleife hervor.

Чистота на территории дома также важна, как и внутри него. Дедушка был помешан на уборке листьев и двора в целом и всегда убирал только недавно опавшие листья:

Der Großvater rechte die ersten gefallenen Kastanienblätter zusammen. Der

Großvater war ununterbrochen mit Aufräumen, Kehren und Rechen beschäftigt. Der Kiesplatz unter den zwei Kastanienbäumen auf der Bahnhofseite des Hauses war, als Johann hinauskam, schon von allem, was nicht hingehörte, gereinigt

Несмотря на свой пожилой возраст, дедушка не мог пройти мимо мусора на земле, и всегда, нагибаясь, поднимал с земли все, что попадалось на его пути:

Bücken konnte er sich so gut wie nicht mehr. Trotzdem bückte er sich nach allem, was auf dem Boden lag. Er konnte an keinem Papierchen, an keinem Zigarettenrest vorbeigehen, ohne sich zu bücken und aufzuheben, was da lag.

Уборка не доставляет немцам никакой сложности, они это делают от души и для души и неважно где: у себя или у чужого человека дома, на улице или во дворе. В примере мы можем видеть то, что Хелмерс по своему желанию облагораживала дома новых жителей к их приезду.

Helmerts Hermine putzt, hat der Vater immer gesagt, ohne eine Spur von Unterwürfigkeit. Offenbar hat sie die Villen der Zugezogenen durch ihr Putzen geädelt.

Экономность, как особенность немецкого национального характера также нашла свое отражение в книге:

Mein Gott, Johann, ein Wanderphotograph hat dir fotografiert! Was das wieder kostet, sagte die Mutter.

Этим примером автор хотел обратить наше внимание на экономность немецкого народа. Сын по дороге до места, куда его отправила мама на велосипеде, встретил фотографа, который попросил мальчика о том, чтобы тот попозировал для фото. Мальчик согласился, и фотограф сделал несколько снимков. По приезду домой сын поделился радостной новостью, на что услышал не радость за него, а вопросы про стоимость. Немцы не готовы тратить деньги на различные удовольствия, а направляют их только в нужное и полезное русло.

Не тратя деньги по мелочам, немцы их не просто откладывают в дальний угол и ждут случая для нужного их применения, а кладут их в банк

под процент, чтобы такое же ожидание «лучшего дня» для их использования могло принести им плюс в размере процента, под который они их вложили:

Alles, was sie in Jahren erspart habe, habe sie auf die Bank getragen. Und Alfred habe sein Ersparthes auch auf die Bank getragen, auch auf diese Bank.

Такая черта как **скромность** открылась для нас при помощи анализа данной книги впервые:

Johann hatte schon auf dem Heimweg gedacht, ob dieses Photographiertwordensein nicht irgendwas Unangenehmes nach sich ziehen würde. Er war noch nie allein fotografiert worden. Noch niemand aus der ganzen Familie war bisher allein fotografiert worden. Ausgenommen der Vater im Krieg.

Скромность у немецкого народа почитается как добродетель. У Иоганна была фотография, где он запечатлен один, когда в то время сделать ее было так сложно, а если такая возможность была, то на ней была изображена вся семья, включая близких родственников. Для него это было в то же время и радостное событие, что у него была своя личная фотография, и грустное, потому что он ее ничем не заслужил. Это был уже совсем не скромный поступок, и автор показал нам это при помощи сравнения с отцом, у которого также была личная фотография, но с войны. Мальчик очень сожалел об этом и даже решил, что теперь его жизнь изменилась и он тот, кто был сфотографирован в одиночку, тот, у кого нет ни стыда, ни совести:

Johann spürte es: er war nicht mehr der, der er gewesen war, bevor der Photograph geknipst hatte. Und dass es ein Wanderphotograph war, machte ihm schon fast nichts mehr aus. So verrucht war er eben. Jetzt war er der, der fotografiert worden war. Und der wird er sein von jetzt an.

Следующая особая черта, как **любовь к своей семье** открылась нам впервые:

Johann wusste ganz sicher, dass Josef ihn immer beschützen würde. Gegen alle. Natürlich, im Haus musste Johann tun, was Josef befahl. Aber außerhalb des Hauses war Josef sein Schutz.

Иоганн всегда чувствует защиту своего старшего брата Иосифа.

Несмотря на то, что дома Иосиф часто дрался с Иоганном, ругал его, заставлял делать какие-либо дела вместо себя, вне дома он всегда был защитой и поддержкой для младшего брата. Эта особая черта очень важна для каждой семьи, ведь члены семьи – это самые лучшие друзья, которые никогда не бросят в трудную минуту, всегда поддержат и примут тебя таким, какой ты есть.

Потеря Отца для Иоганна была большой жизненной травмой. Отец был для него больше, чем просто отцом, он был его лучшим другом. И теперь, когда его не стало, Иоганн всегда заходит к нему «в гости» на кладбище, даже тогда, когда просто проходит это место мимо, по дороге в церковь или после посещения ярмарки:

Nach der Messe musste Johann zuerst wieder auf das Grab und das Weihwasser geben und dazu denken: Herr, gib ihm die ewige Ruhe, das ewige Licht leuchte ihm, Herr, lass ihn ruhen in Frieden, Amen.

Почитание правительства, как особенность немецкого национального характера М.Вальзер открывает для нас впервые:

Herr Seehahn, der immer am zweiten Tisch auf der Terrassenseite des Lokals saß, war, als Herr Brugger Heil Hitler gerufen hatte, aufgesprungen und hatte auch eine Hand hinausgestreckt.

Автор очень часто обращает наше внимание на то, как немцы в те времена относились к своему правительству. В вышеприведенном примере мы можем видеть ситуацию, как мужчина, сидя за столом, услышал, что кто-то упомянул выражение «Слава Гитлеру!», сразу вскочил и вытянул вперед руку в знак приветствия вождя народа. Несмотря на то, что Гитлера не было рядом, он, услышав его имя, показал знак уважения и почитания.

Услышав песню, в которой поется про государство и правительство, люди также встают со своих мест и вытягивают руки в жесте приветствия:

Die Leute in der Stube sangen mit, Herr Brugger, Herr Minn, der kleine Herr Häckelsmüller, der Schulze Max und die anderen Braunhemden streckten ihre rechten Arme in die Höhe.

Другим примером этому является то, что когда Иоганн зашел в квартиру к своему другу Адольфу, то его отец попросил поприветствовать фотографию Гитлера, которая висела у него на стене. Адольф сделал это как только вошел, а вот Иоганну об этом напомнил отец Адольфа. Почитание, уважение своего правительства, патриотизм были одной из важных черт немецкого национального характера того времени и остаются по сей день:

In Bruggers Wohnzimmer hing eine große gerahmte Photographie von Hitler. Wenn Johann mit Adolf ins Bruggersche Wohnzimmer war, sagte Herr Brugger: Ihr könnt ihn ruhig grüßen, er verdient es.

Во время парада люди приходили не только посмотреть на красиво марширующих в ряд солдат, но и для того, чтобы выразить свою любовь и почитание своему вождю Адольфу Гитлеру:

Von ihm erfuhr man, dass es Hunderttausende seien, die hier vorbeizögen, dem geliebten Führer und Reichskanzler Adolf Hitler ihre Liebe und Verehrung zu bekunden.

Такие знаки почета оказывались не только по отношению к Гитлеру, но и к государственной символической. Так, например, когда проходил мужчина с флагом, инспектор вышел, поклонился флагу и снова вернулся на свое место:

Dann kam durch den Mittelgang der neue Fahnenträger mit der neuen Fahne. Der Oberpostinspektor a.D. verneigte sich vor der Fahne und ging auf seinen Platz zurück.

В обычном приветствии также упоминалось имя вождя: «Слава Гитлеру!», что доказывает уважение, почитание правительства народом:

Die Mädchen grüßten: Heil Hitler, Herr Hauptlehrer. Die Buben genauso. Adolf war der einzige, der bei diesem Gruß den Arm ganz hoch hinaufriß. Er fuhr sogar mit der linken Hand zu seinem Stoffgürtel und steckte den Daumen hinter den Gürtel, als sei da das Koppelschloss des Uniformgürtels. Der Lehrer sagte zweimal Heil Hitler, liebe Kinder. Und hob ganz ruhig den gestreckten rechten Arm.

Сильное, в какой-то степени даже слепое следование правительству,

вождю, прослеживается в нижеприведенном примере. Преподаватель учил своих учеников, как правильно нужно здороваться с людьми. Несмотря на то, что с одной стороны его учения были верными и заключались в том, чтобы приветствовать всех и даже не знакомых людей при помощи слов, связанных с Гитлером: «Слава Гитлеру! Да здравствует Гитлер!», и жестов в знак почета этого человека, с другой стороны, его учения содержали странные правила, такие как: если человек, которого ты поприветствовал, не ответит тебе соответствующе, то нужно вычеркнуть этого человека из списка тех, с кем вообще нужно здороваться:

Was habe ich euch ins Heft der Nationalen Erhebung über das Grüßen diktiert? Erstens, Adolf? Und Adolf sagte sofort laut und überdeutlich, als spreche er zu Schwerhörigen: Erstens. Wir an Deutschlands Südgrenze müssen den Deutschen Gruß gegen jede alte Gewohnheit oder Bockbeinigkeit durchsetzen. Der Lehrer: Zweitens, Annelise. Und Annelise genauso laut und deutlich: Zweitens. Es ist ein Zeichen der Schwäche, wenn man sich in der Art des Grüßens durch sein Gegenüber beeinflussen lässt. Drittens, Johann! Rief der Lehrer. Und Johann rief: Drittens. Wer uns auf den Deutschen Gruß beharrlich mit Hut- oder Mützeziehen antwortet oder mit einem Mischmasch wie Habe die Ehre, Heil Hitler, wer uns, wenn wir ihn mit erhobenem Arm und mit Heil Hitler grüßen, immer wieder ausweichend antwortet, den streichen wir von der Liste der Personen, die wir grüßen. Gibt es Ausnahmen, rief der Lehrer, Irmgard? Ausnahmen gibt es, rief Irmgard, in der Fasnacht. Wenn das äußere Bild von Narretei beherrscht wird, ist der Deutsche Gruß zu unterlassen.

Такая черта, как **приверженность традициям** также нашла свое отражение в книге:

Als die Leute an Allerheiligen und Allerseelen in die Kirche gingen, waren die Bäume zum Glück leer.

Немецкому народу свойственно следование традициям. В примере мы можем видеть то, что люди традиционно по праздникам «День всех святых» и «День поминовения всех усопших» ходят в церковь. Согласно рассказам

автора, это происходит ежегодно.

У каждой страны есть свои праздники, ход и особенности их празднования. Германия не исключение, традиция класть подарки под елку также прослеживается в данном произведении. Каждый год семья кладет друг другу под елку сюрпризы и после, в день Рождества, все вместе открывают их. Что, как не такие традиции еще больше сближает семью?:

Unterm Christbaum lagen für Josef und Johann hellgraue Norwegerpullover, fast weiß und doch nicht weiß, silbergrau eigentlich.

Только на Рождество, Пасху и день святого Николая семья достает стеклянные бокалы и пьет пиво из них, а не из бутылок. Ведь это праздник, а традиция отмечать праздник красиво и торжественно была, есть и будет.

Nur an Weihnachten, an Ostern und am Nikolaustag trank er das Bier aus dem Glas, sonst aus der Flasche.

Но, по словам автора, не только традиционные стеклянные бокалы, но и другие атрибуты заставляют нас почувствовать дух праздника. Главные вещи, которые традиционно присутствуют в каждом доме это: ёлка, свечи, различные елочные шары, сверкающий дождик, и, конечно, песни, которые все внимательно слушают:

Alle an diesem Tisch, Dulle, Herr Seehahn und der Schulze Max, demonstrierten, dass die Gläser mit Bier und Seewein ihnen heute Nebensache seien, Hauptsache sei der Tannenbaum, die brennenden Kerzen, die rot und silbern gleißenden, den Kerzenschein vervielfachenden Kugeln, das glitzernde Lametta, die von Josef und Johann angezündeten und dann zischenden Wunderkerzen und natürlich die Weihnachtslieder, denen sie mit langen Hälsen zuhörten.

Педантичность, как черта национального характера была также выявлена нами при помощи анализа произведения:

Wenn er an den Geranienkisten vorbeiging, die die halbhohle Terrassenmauer mit einem Blütenwall krönten, fand er immer ein dürres Blatt, eine vermutete. Auch zwischen den den Ausgang zum Bahnhof flankierenden Efeukisten

konnte er nicht durchgehen, ohne aus den grünen Wänden etwas Vergilbendes herauszureißen.

Как нам уже стало известно благодаря предыдущим исследованиям, педантичность является одной из основных черт немецкого национального характера. В данном художественном произведении мы можем увидеть ее в поведении дедушки, который, когда проходит мимо растений на территории дома всегда старается найти и убрать высохшие и пожелтевшие листья. Но не только на территории своего дома, а также и по пути к остановке он не может пройти мимо не красиво торчащих, бросающихся в глаза сухих листьев и вырывает их, чтобы внешний вид растения был идеален.

Педантичность и точность во всем, вот что известно каждому человеку о немце. Автор показывает нам эти особенности при помощи описания сцены, как Иоганн со своим другом Адольфом делили один апельсин. Адольф очистил и разделил апельсин ровно на две одинаковых части, ни сантиметра больше или меньше – это было очень важно для него:

Adolf schält sie feierlich und gibt Johann die Halbe Orange. Genau die Hälfte. Nicht einen Schnitz weniger.

Если немец делает что-то, то делает это до самого конца, доводит до самого лучшего результата. Так, например, если Иоганн чистил шлем отца, то чистил его до тех пор, пока он не начинал блестеть:

Allerdings musste Johann diesen Helm, bis er so glänzte, jedesmal mit Sidol putzen und heftig reiben.

Тщательно зашнурованные ботинки также свидетельствуют о педантичности немецкого народа. По описанию автором человека, в которого он вложил эту самую черту, мы видим, что что-либо неаккуратное, нетщательное допустить Хелмерс не может:

Sommer und Winter, diese über die Knöchel reichenden Schnürschuhe aus dünnem schwarzen Leder, immer sorgfältig geschnürt. Etwas Nichtsorgfältiges würde zu Helmers Hermine nicht passen.

Аккуратно уложенные волосы свидетельствуют о характере человека.

Немцам важен свой внешний вид, важно то, чтобы все было чисто, четко и ровно. Так, в нижеприведенном примере мы можем видеть описание автором Иоганна, который стоял в очереди с аккуратной свежешелюженной прической. Ходить с растрепанными волосами немцам не допустимо:

Um halb fünf stand Johann mit frisch geölten und sorgfältig zu einer einzigen Welle geformten Haaren unter dem Tor des Zirkus La Paloma.

Такая черта национального характера, как **скрытность** была найдена нами впервые:

Denken ohne Worte, das ist unser Ziel. Denn, wie Jakob Böhme sagt, aus Wähnen oder Meinung kommt nur Streit.

По словам Якова Бёме от выражения своих мыслей или мнения появляется только спор. Если нужно думать над чем-то, размышлять, то лучше делать это тихо, в своей голове. Скрытность, как черта характера помогает немцам закрыться, защититься от внешнего мира и быть самим с собой, решать свои проблемы и строить свою личную жизнь.

Честность, как черта немецкого национального характера найдена нами при помощи анализа произведения впервые:

Und jeder wusste, dass er jetzt daran dachte, wie er Annelise am letzten Schultag vor Ostern hatte ohrfeigen müssen, weil sie am Ergebnis einer Rechnung herumverbessert und das, als der Lehrer ihr das vorhielt, abgeleugnet hatte. Nicht, dass das Ergebnis falsch ist, hatte der Lehrer gerufen, sondern dass du gelogen hast, ist das Schlimme. Ein deutsches Mädels lügt nicht, hatte er gerufen und Annelise dabei eine Ohrfeige gegeben, dass sie gegen das Harmonium geflogen war, und zwar so, dass der Schlüssel abgebrochen wurde.

Наряду с фанатизмом в почитании правительства учитель требовал и положительных добродетелей. По его словам, немцы не врут, и это мы можем отметить как национальную черту. В данном примере мы можем видеть, что учитель за вранье дал девушке пощечину в качестве поучительного метода для того, чтобы она навсегда запомнила эту особенность немецкого народа: всегда говорить правду.

На основе анализа 69 примеров (100 %), было выявлено 14 особенностей немецкого национального характера. Наибольшее внимание автор уделил таким характерным чертам, как «почитание правительства» – 10 примеров (14,5 %), «педантичность» – 10 примеров (14,5 %) и «чистота» – 9 примеров (13 %) от всех проанализированных случаев. 8 примеров (11,6 %) составляет «статусность», а 7 примеров (10,2 %) – «вежливость». «Приверженность традициям» составляет 6 примеров (8,7 %), а «экономность» – 5 примеров (7,2 %). Равное соотношение по количеству примеров национальных особенностей немцев имеют такие черты, как «любовь к семье» и «трудолюбие» – по 4 примера (5,8 %). 3 примера (4,4 %) проанализированных случаев составляет «скромность», а 2 (2,9 %) – «щедрость». Равное количество, составляющее по 1 примеру (по 1,4 %), имеют случаи, демонстрирующие «осторожность», «скрытность», и «честность». На рисунке 2 для удобства восприятия представлен наглядный пример процентного соотношения всех выявленных нами особенностей национального характера.

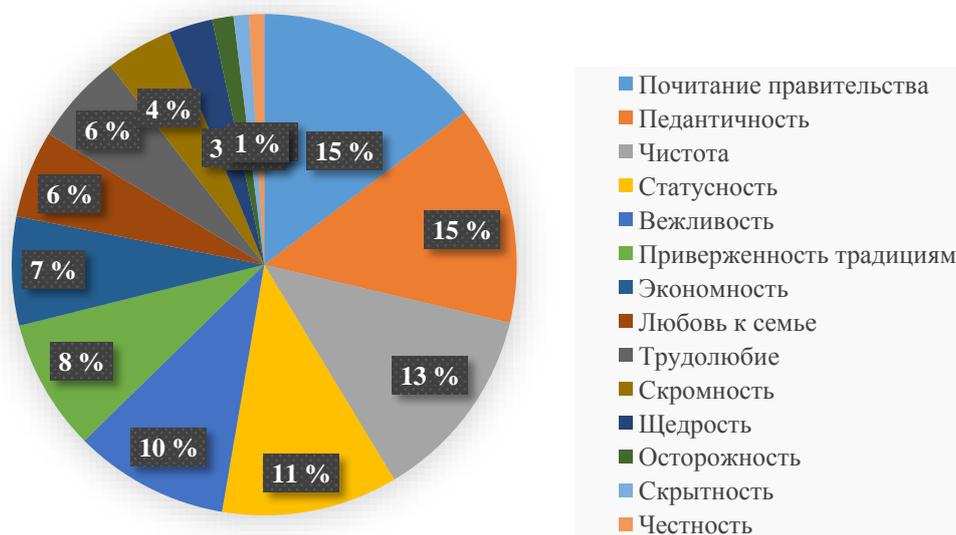


Рисунок 2 – Особенности немецкого национального характера (М. Вальзер «Ein springender Brunnen»)

Таким образом, можно заключить, что наиболее характерными чертами немецкого национального характера являются «почитание правительства»,

«педантичность», «чистота», «статусность, уверенность в себе» и «вежливость».

2.3 Отражение немецкого национального характера в произведении Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie»

Особенными чертами немецкого национального характера, которые типичны, на сегодняшний день принято считать: экономность, бережливость, чистоту и педантичность. В результате анализа произведения М. Горького «Gebrauchsanweisung für Deutschland» все из вышеперечисленных черт нашли свое отражение в данной книге, но также благодаря исследованию были выявлены новые особенности немецкого национального характера, самыми показательными из которых являются: ориентированность на результат и упорядоченность. В произведении Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» все выявленные нами ранее черты нашли свое подтверждение, но также его анализ помог нам выявить новые, наиболее часто встречающимися из которых являются «статусность, уверенность в себе» и «вежливость». Мы попытались найти этому подтверждение в произведении Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie». Роман начат в октябре 1896 года и закончен 18 июля 1900 года. В нем описывается жизнь и упадок четырёх поколений известной и богатой семьи торговцев из Любека.

Статусность, как черта немецкого национального характера. Автор при помощи красочного описания мебели в доме семьи Будденброков показал, насколько важна немцам статусность во всем, что их окружает. Детальное описание белоснежного лакированного дивана с золотой львиной головой и бледно-желтой обивкой позволяет нам прочувствовать всю роскошь этого предмета мебели:

Die Konsulin Buddenbrook, neben ihrer Schwiegermutter auf dem geradlinigen, weiß lackierten und mit einem goldenen Löwenkopf verzierten Sofa, dessen Polster hellgelb überzogen waren, warf einen Blick auf ihren Gatten, der in einem Armsessel bei ihr saß, und kam ihrer kleinen Tochter zu Hilfe die der Großvater am Fenster auf den Knien hielt.

Дальнейшее описание мебели, находящейся в комнате позволяет нам проследить ноты скромности немецкого национального характера. Но, решение отнести этот пример к черте национального характера под названием «статусность» помогло сделать нам акцентирование внимания автором на роскошность украшения мебели. Хотя из-за небольшого размера комнаты мебель была немногочисленной, был круглый стол с тонкими прямыми ножками, слегка украшенными золотом, а напротив дивана находился хрупкий роскошный секретер, заваленный безделушками.

Im Verhältnis zu der Größe des Zimmers waren die Möbel nicht zahlreich. Der runde Tisch mit den dünnen, geraden und leicht mit Gold ornamentierten Beinen stand nicht vor dem Sofa, sondern an der entgegengesetzten Wand, dem kleinen Harmonium gegenüber, auf dessen Deckel ein Flötenbehälter lag. Außer den regelmäßig an den Wänden verteilten, steifen Armstühlen gab es nur noch einen kleinen Nähtisch am Fenster, und, dem Sofa gegenüber, einen zerbrechlichen Luxus-Sekretär, bedeckt mit Nippes.

В приведенном ниже отрывке автор обращает наше внимание на то, что консул, склонившись над золотообрезной тетрадью в тисненном переплете, усердно что-то вписывал в нее. Отсюда мы можем понять то, насколько важно немцам обратить внимание на детали, позволяющие определить уровень и статус человека.

Eine dicke Ledermappe, gefüllt mit Papieren, lag vor ihm; aber er hatte ein Heft mit gepreßtem Umschlage und Goldschnitt herausgenommen und schrieb, eifrig darüber gebeugt, in seiner dünnen, winzig dahineilenden Schrift, – emsig und ohne Aufenthalt, es sei denn, daß er die Gänsefeder in das schwere Metalltintenfaß tauchte ...

Анализируя произведение, мы можем проследить то, насколько важно социальное положение людей в XIX веке. Итак, статусность выявляется в отрывке, где мы видим описание девушки, которая работала в семье Будденброков и прекрасно разбиралась в классах от высшего до низшего, гордилась именно тем, что была преданной служгой первых кругов. А также

была недовольна, что Тони подружилась с одноклассниками, которые относились к среднему классу.

Sie war eine Person von aristokratischen Grundsätzen, die haarscharf zwischen ersten und zweiten Kreisen, zwischen Mittelstand und geringerem Mittelstand unterschied, sie war stolz darauf, als ergebene Dienerin den ersten Kreisen anzugehören und sah es ungern, wenn Tony sich etwa mit einer Schulkameradin befreundete, die nach Mamsell Jungmanns Schätzung nur dem guten Mittelstande zuzurechnen war ...

За ужином, несмотря на то, что всех гостей старались рассадить вперемешку, не взирая на статус того или иного человека, у старого Крёгера, однако, было самое почётное место, соответствующее его статусу.

Der alte Kröger aber thronte hoch und gerade zwischen der Senatorin Langhals und Madame Antoinette und verteilte seine Handbewegungen und seine reservierten Scherze an die beiden Damen.

Статусное поведение у немцев прослеживается во многих мелочах. Так, автор обратил наше внимание на то, как Крёгер брал в руки бутылку вина: осторожно и элегантно.

Er faßte dabei vorsichtig und elegant den Hals seiner Weißwein-Bouteille, auf deren Pfropfen ein kleiner silberner Hirsch stand, legte sie ein wenig auf die Seite und prüfte aufmerksam die Etikette. »C. F. Köppen«, las er und nickte dem Weinhändler zu; »ach ja, was wären wir ohne Sie!«

Крёгеры, выйдя из дома Будденброков, сели в величественный экипаж, который их уже давно ждал. Автор, сделав акцент на том, что экипаж величественный, помог нам проследить статусную черту характера. Крёгеры являются почетной семьей и ездят на экипаже, соответствующем их статусу.

Ein scharfer Wind trieb den Regen seitwärts herunter, und die alten Krögers krochen, in dicke Pelzmäntel gewickelt, eiligst in ihre majestätische Equipage, die schon lange wartete.

Статусную черту характера мы можем наблюдать в описании внешнего вида недавно родившей жены консула. Она, еще не до конца отошедшая от

родов, бледноватая на лицо, лежала на кровати в элегантном кружевном матине, протянула мужу руку, на которой даже сейчас зазвенели золотые браслеты. Немцам важно в любой момент выглядеть на отлично. Золотое украшение помогает добавить их образу статусность и достоинство.

Die Konsulin aber, in einer eleganten Spitzenjacke, das rötliche Haar aufs beste frisiert, streckte, ein wenig bleich noch, aber mit einem glücklichen Lächeln ihrem Gatten die schöne Hand entgegen, an deren Gelenk auch jetzt ein goldenes Armband leise klirrte.

Вежливость, как особая черта немецкого национального характера. В данном произведении мы можем заметить проявление вежливости, доброты как особенности немецкого национального характера в описании автором внешнего вида Иоганна Будденброка его круглого, розоватого, полного доброжелательных черт лица:

Sein rundes, rosig überhauchtes und wohlmeinendes Gesicht, dem er beim besten Willen keinen Ausdruck von Bosheit zu geben vermochte, wurde von schneeweiß gepudertem Haar eingerahmt, und etwas wie ein ganz leise angedeutetes Zöpflein fiel auf den breiten Kragen seines mausgrauen Rockes hinab.

Вежливое, уважительное отношение к семье также прослеживается в произведении. Автор обращает наше внимание на то, что члены семьи подыгрывают смеху главы семейства, выражая тем самым знак почтения и уважения. А жена и вовсе копировала «хихикание» мужа, что являлось поддержкой для него:

Alle hatten in sein Lachen eingestimmt, hauptsächlich aus Ehrerbietung gegen das Familienoberhaupt. Mme. Antoinette Buddenbrook, geborene Duchamps, kicherte in genau derselben Weise wie ihr Gatte.

Вежливость и уважение проявляется в отношении сына к отцу. Сын, отойдя в сторону, не сел на стул, что было бы неуважительно, а только оперся на его спинку, потому что отец стоял.

Der Konsul hatte sich ein wenig seitwärts bis zur Wand, wo die Stühle

standen, zurückgezogen; aber er setzte sich nicht, da sein Vater stand, sondern erfaßte nur mit einer nervösen Bewegung eine der hohen Lehnen, während er den Alten beobachtete, der, den Kopf zur Seite geneigt, mit finsternen Brauen und schnell sich bewegenden Lippen las ...

В приведенном ниже примере мы также можем наблюдать проявление вежливости. Здесь пастор, не смотря на напряженность ситуации, схватив за руку мадам Будденброк, все равно контролировал себя и взял ее за руку настолько сильно, насколько допускает его почтительное отношение к ней.

»Behüte!« sage ich und fühle, wie ich weiß werde. »Das ist der Ort nicht für Sie, meine Liebe! Was ist aber passiert?« Und ich halte sie so fest, als der Respekt es zuläßt.

Скромность, как отличительная немецкая черта также представлена в данной книге. Не смотря на любовь к роскоши, значительное количество немцев придерживается более скромного внешнего вида. Это мы можем проследить в описании автором Мадам Антуанетты Будденброк, которая была одета в черно-серое платье без каких-либо ювелирных изделий, что придавало ее внешнему виду скромность и простоту:

Sie war eine korpulente Dame mit dicken, weißen Locken über den Ohren, einem schwarz und hellgrau gestreiften Kleide ohne Schmuck, das Einfachheit und Bescheidenheit verriet, und mit noch immer schönen und weißen Händen, in denen sie einen kleinen, sammetnen Pompadour auf dem Schoße hielt.

Автор также отмечает **трудолюбие** как особую немецкую национальную черту характера. В данном отрывке мы можем наблюдать описание автором комнаты, в которой висит картина. Описывая картину, автор акцентирует наше внимание на том, что на ней изображены именно трудолюбивые фермеры. Это позволяет нам выявить, что трудолюбие – это характерная черта немцев.

Die starken und elastischen Tapeten, die von den Mauern durch einen leeren Raum getrennt waren, zeigten umfangreiche Landschaften, zartfarbig wie der dünne Teppich, der den Fußboden bedeckte, Idylle im Geschmack des 18.

Jahrhunderts, mit fröhlichen Winzern, emsigen Ackersleuten, nett bebänderten Schäferinnen, die reinliche Lämmer am Rande spiegelnden Wassers im Schoße hielten oder sich mit zärtlichen Schäfern küßten.

Автор выделяет **педантичность** как национальную черту характера. Описание обстановки в комнате позволяет нам понять, что сочетание цветов картины и комнаты очень важно для немецкого народа. В доме Будденброков желтые чехлы белой лакированной мебели и желтые шелковые занавески соответствуют желтоватым закатам, изображенным на картине.

Ein gelblicher Sonnenuntergang herrschte meistens auf diesen Bildern, mit dem der gelbe Überzug der weiß lackierten Möbel und die gelbseidenen Gardinen vor den beiden Fenstern übereinstimmten.

Внешний вид немцев также свидетельствует о педантичной черте национального характера. Им важно, чтобы в их внешнем виде все было отлично, аккуратно уложены волосы, чистая одежда, натертые до блеска ботинки. В примере мы видим, что Пастор, рассказывая историю встречи с Мадам Будденброк, описывал ее внешний вид и не смог не обратить своего внимания на растрепанность ее прически. Для немцев это практически недопустимо.

»Da, im nämlichen Moment, wen sehe ich mir entgegenkommen? Unsere allverehrte Madame Buddenbrook. Allein in welcher Verfassung? Sie eilt ohne Hut durch den Regen, sie hat kaum einen Schal um die Schultern geworfen, sie stürzt mehr als sie geht, und ihre coiffure ist eine komplette Wirrnis ... Nein, das ist wahr, Madame! es war kaum noch die Rede von einer coiffure.«

В приведенном ниже примере мы видим, как автор описывает жену консула. Женщина, которая только недавно отошла от родов, лежала на кровати в элегантном кружевном матине еще бледноватая, но с тщательно расчесанными рыжеватыми волосами.

Die Konsulin aber, in einer eleganten Spitzenjacke, das rötliche Haar aufs beste frisirt, streckte, ein wenig bleich noch, aber mit einem glücklichen Lächeln

ihrem Gatten die schöne Hand entgegen, an deren Gelenk auch jetzt ein goldenes Armband leise klirrte.

Приверженность традициям также выявляется в выбранной нами книге. Автор рассказывает, что по четвергам семья Будденброков и некоторые близкие друзья семьи собираются на совместный ужин.

Es war Donnerstag, der Tag, an dem ordnungsmäßig jede zweite Woche die Familie zusammenkam; heute aber hatte man, außer den in der Stadt ansässigen Familiengliedern, auch ein paar gute Hausfreunde auf ein ganz einfaches Mittagbrot gebeten, und man saß nun, gegen vier Uhr nachmittags, in der sinkenden Dämmerung und erwartete die Gäste ...

Скрытность также выделяется автором в книге. Немцы очень выборочно относятся к людям, они устанавливают четкие границы и не сразу доверяют незнакомцам. Чтобы стать хорошими друзьями с немцем, надо сильно постараться.

Abgesehen vom geschäftlichen Verkehr aber, in gesellschaftlicher Beziehung, war er mehr als sein Sohn, der Konsul, geneigt, strenge Grenzen zu ziehen und Fremden ablehnend zu begegnen.

Автор также выделяет **честность** как особенную черту немецкого характера. В приведенном ниже отрывке автор акцентирует внимание на описании девушки, которая вошла через стеклянную дверь в черном платье с прямыми волосами и честным лицом.

In diesem Augenblick war die Preußin selbst in der Säulenhalle sichtbar und trat durch die Glastür ein: ein ziemlich großes, knochig gebautes Mädchen in schwarzem Kleide, mit glattem Haar und einem ehrlichen Gesicht.

Гостеприимство, как черта национального характера также нашла отражение в книге. В этом отрывке мы видим, как гости благодарят семью Будденброков за теплый прием, который те, в действительности, оказали на высшем уровне.

»Merci«, sagte Lebrecht Kröger und drückte dem Konsul, der am Wagen stand, die Hand. »Merci, Jean, es war allerliebst!« Dann knallte der Schlag, und

die Equipage polterte davon. Auch Pastor Wunderlich und der Makler Grätjens gingen mit Dank ihres Weges. Herr Köppen, in einem Mantel mit fünffacher Pelerine, einen weitschweifigen grauen Zylinder auf dem Kopf und seine beleibte Gattin am Arm, sagte in seinem bittersten Baß:

»'n Abend, Buddenbrook! Na, geh' 'rein, erkält' dich nicht. Vielen Dank – du? Ich habe gegessen wie lange nicht ... und mein Roter zu vier Kurantmark konveniert dir also? Gut' Nacht nochmal ...«

Для гостей они организовывают все развлечения и делают все, чтобы гости остались довольны. Так, Будденброки после большого застолья предложили курящим гостям сигары, хорошую выпивку, а также организовали игру в бильярд.

Drinnen im Eßsaale herrschte Aufbruch.

»Wohl bekomm's, mesdames et messieurs, gesegnete Mahlzeit! Drüben wartet für Liebhaber eine Zigarre und ein Schluck Kaffee für uns alle und, wenn Madame spendabel ist, ein Likör ... Die Billards, hinten, sind zu jedermanns Verfügung, wie sich versteht; Jean, du übernimmst wohl die Führung ins Hinterhaus ... Madame Köppen, – die Ehre ...«

Любовь к семье как особенная черта немецкого национального характера также нашла отражение в книге. Семья для немцев – это крепость, это поддержка и опора, это люди, которые всегда будут рядом. В примере ниже мы видим, как сын объясняет отцу, что нельзя враждовать с родным сыном, что все должны быть друг за друга, иначе беды не миновать.

... Aber, Vater, diese böse Feindschaft mit meinem Bruder, deinem ältesten Sohne ... Es sollte kein heimlicher Riß durch das Gebäude laufen, das wir mit Gottes gnädiger Hilfe errichtet haben ... Eine Familie muß einig sein, muß zusammenhalten, Vater, sonst klopft das Übel an die Tür ...

Религиозность как черта немецкого национального характера выявляется нами при помощи данной книги впервые. Анализируя это произведение, мы с уверенностью можем считать, что немцы в XIX веке были очень религиозными. Так после рождения дочери, Консул писал в

заметках благодарность Всевышнему за то, что всё прошло благополучно, и просил у него здоровья всем своим родным и даже брату Готхольду, с которым у них не складывались отношения. Уже с того времени в характер людей была заложена вера и любовь к религии, которые передавались из поколения в поколения и дошли до наших дней.

Es kann nicht geleugnet werden, daß der Konsul nach diesem oder jenem Satze die Neigung verspürte, es nun genug sein zu lassen, die Feder fortzulegen, hinein zu seiner Gattin zu gehen oder sich ins Kontor zu begeben. Wie aber! Wurde er es so bald müde, sich mit seinem Schöpfer und Erhalter zu bereden? Welch ein Raub an Ihm, dem Herrn, schon jetzt einzuhalten mit Schreiben ... Nein, nein, als Züchtigung gerade für sein unfrommes Gelüste, zitierte er noch längere Abschnitte aus den heiligen Schriften, betete für seine Eltern, seine Frau, seine Kinder und sich selbst, betete auch für seinen Bruder Gotthold, – und endlich, nach einem letzten Bibelspruch und einem letzten, dreimaligen Amen, streute er Goldsand auf die Schrift und lehnte sich aufatmend zurück.

Бережливость как черта немецкого национального характера также нашла отражение в книге. Немцы все делают с бережливостью и аккуратностью, и в примере ниже мы можем видеть, что автор акцентировал наше внимание на то, что консул именно бережно убирал блокнот в потайной ящик.

Der Konsul verschloß die Familienmappe und verwahrte sie sorgfältig in einem hinteren Fache des Sekretärs. Dann ging er ins Schlafzimmer hinüber.

Чистота как особенная черта немецкого национального характера также нашла свое отражение в данной книге. Для немцев важно, чтобы все вокруг было чисто, будь то в комнате, в доме или во дворе дома. Так, из примера ниже мы видим, что Тони, дожевав свой утренний пирог, сбегала вниз с террасы и шла по заботливо ухоженному саду, окружавшему дом.

Wenn sie ihren Kuchen zur Schokolade verzehrt hatte, so ergriff sie die Büchermappe, trippelte die Terrasse hinunter und schritt durch den wohlgepflegten Vorgarten.

Осторожность как черта немецкого национального характера также нашла свое отражение в этой книге. В примере ниже мы видим, что Христиан отказывается есть персик потому, что боится случайно проглотить большую кость и навредить своему здоровью. Немцы, действительно, очень осторожны, они не делают того, что может каким-то образом повлиять на их общее состояние, психологическое и физическое здоровье.

«Ich esse nie wieder einen Pfirsich», sagt er.

«Warum nicht, Christian ... Was für ein Unsinn ... Was ist dir?»

«Denkt euch, wenn ich aus Versehen ... diesen großen Kern verschluckte, und wenn er mir im Halse steckte ... und ich nicht Luft bekommen könnte ... und ich spränge auf und würgte gräßlich, und ihr alle spränget auch auf ...»

На основе анализа произведения было выявлено 14 особенностей немецкого национального характера. Из 27 примеров (100 %) наибольшее внимание автор уделил такой черте характера, как «статусность» – 8 примеров (29,6 %) и «вежливость» – 4 примера (14,8 % от всех проанализированных случаев). 3 примера (11,1 %) составляет «педантичность», а 2 примера (7,4 %) – «гостеприимство». Равное соотношение по количеству примеров национальных особенностей немцев имеют такие черты, как «бережливость», «чистота», «приверженность традициям», «любовь к семье», «трудолюбие», «скромность», «осторожность», «скрытность», «честность» и «религиозность» – по 1 примеру по (3,7 %). На рисунке 3 для удобства восприятия представлен наглядный пример процентного соотношения всех выявленных нами особенностей национального характера.

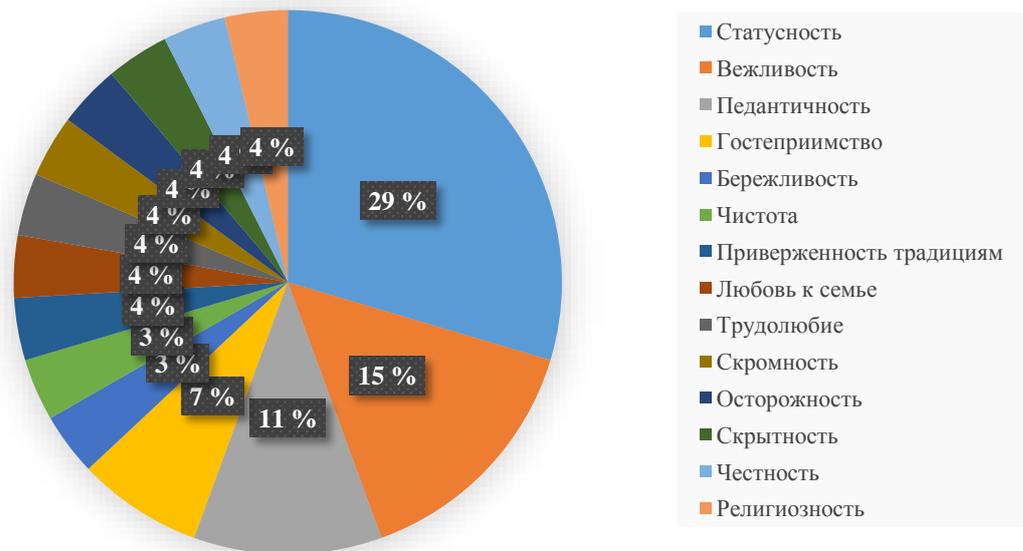


Рисунок 3 – Особенности немецкого национального характера (Т. Манн «Buddenbrooks: Verfall einer Familie»)

Таким образом, можно заключить, что наиболее характерными чертами немецкого национального характера на период XIX века являются «статусность», «вежливость», «педантичность» и «гостеприимность».

Сравним результаты исследования особенностей немецкого национального характера в произведениях Максима Горького «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie». В книге М. Горького преобладали такие черты, как «чистота», «гостеприимство» и «приверженность традициям». Далее следовали «упорядоченность», «экономность», «ориентированность на результат» и «соблюдение правил». Наименьшее количество примеров имели такие черты, как «уязвимость» и «законопослушность».

У М. Вальзера преобладает же «почитание правительства», «педантичность» и «чистота», последнее совпадает с преобладанием примеров у М. Горького. За ними следуют «статусность, уверенность в себе», «вежливость» и «приверженность традициям». «Экономность» в книге М. Вальзера набирает большее количество примеров, чем такие черты, как «любовь к семье», «трудолюбие», «скромность» и «щедрость». Наименьшее

количество повторений имеют случаи, демонстрирующие «осторожность», «скрытность», и «честность».

У Т. Манна, однако, наибольшее внимание уделено такой черте характера, как «статусность», за ней следует «вежливость» и «педантичность», далее – «гостеприимство». Наименьшее количество примеров национальных особенностей немцев имеют такие черты, как «бережливость», «чистота», «приверженность традициям», «любовь к семье», «трудолюбие», «скромность», «осторожность», «скрытность», «честность» и «религиозность».

Для большей наглядности приведем данные в таблице 1.

Таблица 1 – Отражения особенностей немецкого национального характера в произведениях М. Горького, М. Вальзера и Т. Манна

Особенность немецкого национального характера	М. Горький	М. Вальзер	Т. Манн
1	2	3	4
Чистота	4	9	1
Приверженность традициям	4	6	1
Педантичность	-	10	3
Статусность	-	8	8
Вежливость	-	7	4
Экономность	3	5	-
Гостеприимство	4	-	2
Любовь к семье	-	4	1
Трудолюбие	-	4	1
Скромность	-	3	1
Осторожность	-	1	1
Скрытность	-	1	1
Честность	-	1	1
Почитание правительства	-	10	-

Продолжение таблицы 1

1	2	3	4
Упорядоченность	3	-	-
Ориентированность на результат	2	-	-
Соблюдение правил	2	-	-
Щедрость	-	2	-
Бережливость	-	-	1
Законопослушность	1	-	-
Уязвимость	1	-	-
Религиозность	-	-	1

Таким образом мы подтвердили гипотезу. Анализ произведений Максима Горького «Gebrauchsanweisung für Deutschland», Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen» и Томаса Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie» позволил выявить основные особенности немецкого национального характера.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык наиболее полно отражает мир человека и его культуру. Одна из основных функций языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет значительную роль в формировании национального характера этнической общности, народа, нации.

Охарактеризовав языковую картину мира, мы узнали основную ее трактовку, которую дает нам Борис Александрович Серебренников – это «способ отражения реальности в сознании человека, что заключается в восприятии этой реальности сквозь призму языковых и культурно-национальных особенностей, присущих определенному языковому коллективу, интерпретация окружающего мира по национальным концептуальным канонам»

Исследовав национальный характер в лингвокультурологии и выполнив задачу разведения понятий национальный характер и менталитет, мы узнали основные трактовки национального характера, которые описаны в работе Кузнецовой Елены Вениаминовны : 1) психологические особенности, присущие всем представителям определенной нации, отличающие ее от других наций; 2) особый склад ума, что отражается в картине мира, миропонимании, мировоззрении, поведенческих и мотивационных установках; 3) совокупность ценностей, идеалов, убеждений, которая детерминирует образ жизни определенного этноса.

Менталитет – это характеристика общности людей (этнической, политической, территориальной), которая раскрывает специфику мышления, общения и поведения людей в конкретном политическом, экономическом и культурном пространстве. Если меняется политическое, экономическое и культурное пространство, причем коренным образом, то должен изменяться (к лучшему или худшему) менталитет народа. Понятие «ментальность» близко по значению к понятию «менталитет». Поэтому они часто

используются как взаимозаменяемые понятия. Ментальность – это своеобразная память народа о прошлом, психологическая детерминанта поведения миллионов людей, преданных своему исторически сложившемуся «коду» при любых обстоятельствах, исключая катастрофические. Это память народа об определенных культурных особенностях, традициях и о культуре в целом.

Национальный характер, как своеобразная персонификация культуры данной национальной общности, является продуктом данной национальной культуры и одновременно ее носителем. Он помогает продолжать ее и передавать из поколения в поколение в неизменном или малоизмененном виде.

Также выявляя отражение национального характера в литературе, мы узнали, что литературе принадлежит почтенная роль в раскрытии индивидуальностей национального характера. Образы художественной литературы, – сообщает И.С. Кон, – глубоко и многогранно охватывают типичные национальные черты, нежели научные формулы. Литературные персонажи великолепно демонстрируют, как одно и то же свойство характера в единстве с другими воспринимает различные национальные воплощения.

Национальный нрав определяется одной, доминирующей психической чертой, свойственной лишь только одной цивилизации. Но совместные черты имеют все шансы проявляться у представителей различных наций. Литературные персонажи великолепно демонстрируют, как одно и то же свойство характера в единстве с другими воспринимает различные национальные воплощения.

Оценка окружающих явлений внешнего мира, отношений, существующих между людьми, системы ценностей и антиценностей отражена в высказываниях, фразеологизмах, текстах. В современных условиях необходимо четко осознавать свою национальную и культурную принадлежность, а также знать и понимать национально-культурные особенности остальных участников диалога.

Исходя из книги М. Горского «Gebrauchsanweisung für Deutschland», мы выявили основные черты немецкого национального характера, такие как: экономность, бережливость, чистота, ориентированность на результат, упорядоченность и приверженность традициям.

В результате анализа произведения М. Вальзера «Ein springender Brunnen» некоторые из вышеперечисленных черт нашли свое подтверждение в данной книге, но также, благодаря исследованию были выявлены новые особенности немецкого национального характера, такие как: почитание правительства, статусность, вежливость, любовь к семье, трудолюбие, скромность, щедрость, осторожность, скрытность и честность, из которых показательными чертами характера становятся «почитание правительства», «статусность» и «вежливость».

В результате анализа произведения Т. Манна «Buddenbrooks: Verfall einer Familie» также были выявлены некоторые из ранее найденных особенностей немецкого национального характера. Самыми часто встречающимися из которых оказались: статусность, вежливость, педантичность и гостеприимство. Благодаря анализу произведения, была найдена новая особенность немецкого национального характера: религиозность.

Сравнив результаты исследования особенностей немецкого национального характера в произведениях М. Горского, М. Вальзера и Т. Манна между собой, мы выяснили, что авторы в одну и ту же особенность национального характера могут вкладывать разный смысл. Также, в виду разного стиля и времени написания книг данными авторами, мы видим различия в выявлении особенностей немецкого характера. Таким образом, особенности национального характера, которые встречаются у одного автора, не встречаются в произведениях другого.

Национально-культурное своеобразие языка включает компонент, который присущ одному языку и не встречается ни в одном другом. Произведения М. Горского, М. Вальзера и Т. Манна позволяют пролить свет

на характерные особенности мировоззрения носителей языка, помогает увидеть отражение культурного самосознания народа, что свидетельствует о перспективах данного направления в решении задач дальнейшего исследования немецких произведений в контексте культуры.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2010. – 288 с.
- 2 Алисова, Т.Б. Ономастологический подход при сопоставительном изучении лексико-семантических структур двух языков / Т.Б. Алисова // Известия АН СССР. Серия «Филологическая». – М., 1980 – С. 46-50
- 3 Апресян, Ю.Д. Эмоциональная система. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – М., 1995. – 122 с.
- 4 Арутюнян, С.М. Нация и ее психический склад / С.М. Арутюнян. – Краснодар: Изд-во Краснодар, гос. пед. ун-та, 1966. – 271 с.
- 5 Ахиджакова, М.П. Межкультурные основы в текстовом аспекте современной лингвистики / М.П. Ахиджакова. – Респ. Адыгея, 2009. – 205 с.
- 6 Безклубенко, С.Д. Теория культуры. Учебное пособие / С.Д. Безклубенко. – К., 2002. – 189 с.
- 7 Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – М.: Русский язык, 1975. – 226 с.
- 8 Бороздина, Г.В. Этика и этикет / Г.В. Бороздина. – М., 2012. – 154 с.
- 9 Бромлей, Ю.В. Этнос в межкультурной коммуникации / Ю.В. Бромлей. // Очерк теории этноса. – М.: 1999. – 267 с.
- 10 Будур, Н.В. Зарубежная литература. Учебное пособие / Н.В. Будур, Э.И. Иванов, С.А. Николаева, Т.А. Чеснокова. – М., 2000. – 236 с.
- 11 Вонсовский, С.В. Научная картина мира, вселенная, сознание / С.В. Вонсовский. – Ростов-на-Дону: Ростиздат – Москва, 2014. – 118 с.
- 12 Гачев, Г.Д. Национальные образы мира / Г.Д. Гачев. – М.: «Академия», 1998. – 430 с.
- 13 Голуб, О.Ю. Теория коммуникации / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова // Учебник. – М.: Дашков и К, 2012. – 388 с.

- 14 Голубовская, И.А. Этнические особенности языковых картин мира / И.А. Голубовская. – К.: ВПЦ «Київський ун-т», 2002. – 152 с.
- 15 Гулыга, А.В. Немецкая классическая философия / А.В. Гулыга. – М.: Рольф, 2001. – 230 с.
- 16 Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 152 с.
- 17 Еремеева, А.И. Астрономическая картина мира и ее творцы / А.И. Еремеева. – М.: Наука, 2014. – 224 с.
- 18 Ерофеев, Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских / Н.А. Ерофеев. – М.: Наука, 1982. – 136 с.
- 19 Ефремов, А.П. Культура, человек и картина мира / А.П. Ефремов. – М.: Наука, 2010. – 348 с.
- 20 Жидков, В.С. Искусство и картина мира / В.С. Жидков, К.Б. Соколов. – М.: Алетейя, 2014. – 464 с.
- 21 Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация / В.Г. Зинченко. – М., 2007. – 125 с.
- 22 Зайдениц, Ш. Эти странные немцы / Ш. Зайдениц. – М., 2007. – 52 с.
- 23 Казютинский, В.В. Астрономия и современная картина мира / В.В. Казютинский. – Москва, 2013. – 248 с.
- 24 Касьянова, К. О русском национальном характере / К. Касьянова. – М.: Академический проект, 2003. – 560 с.
- 25 Клягин, Н.В. Естественно-научная картина мира / Н.В. Клягин. – М.: Академия, 2013. – 224 с.
- 26 Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М.: Либроком, 2013. – 124 с.
- 27 Коноваленко, М.Ю. Теория коммуникации: Учебник для бакалавров / М.Ю. Коноваленко, В.А. Коноваленко. – М.: Юрайт, 2012. – 415 с.
- 28 Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 150 с.

29 Кузнецова, Е.В. Самоопределение народа: национальный менталитет / Е.В. Кузнецова // Философия. Культурология. – Серия «Социальные науки» / под. ред. Золотаренко С.Г. – Н. Новгород: Изд-во ИНГУ, 2011. – № 2 (22). – 120 с.

30 Лейфа, И.И. Особенности немецкого национального характера и их отражение в языке (на примере произведения Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen») / И.И. Лейфа, А.А. Давыдова // Вестник Амурского государственного университета. – 2019. – Вып. 84. – С. 86-90.

31 Леонтьев, А.А. Деятельность общения как объект научного исследования. Психология общения / А.А. Леонтьев. – М., 2012. – 55 с.

32 Ломянникова, В.В. Языковая картина мира и системная лексикография; Языки славянских культур / В.В. Ломянникова. – М., 2014. – 912 с.

33 Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

34 Мельникова, Е.А. Культура и традиции народов мира. Этнопсихологический аспект / Е.А. Мельникова. – М., 2006. – 304 с.

35 Москвин, В.П. Риторика и теория коммуникации: Виды, стили и тактики речевого общения / В.П. Москвин. – М.: Либроком, 2012. – 216 с.

36 Мыльников, А.С. О менталитете русской культуры: моноцентризм или полицентризм / А.С. Мыльников // Гуманитарий: Ежегодник. – СПб., 1996. – 170 с.

37 Никитина, Т.Г. Проблемы идеографического описания народной фразеологии / Т.Г. Никитина. – М.: Из глубин, 1995. – 96 с.

38 Николаев, В.Г. Концепции национального характера / В.Г. Николаев // Культурология XX век. Энциклопедия. – СПб.: Университетская книга, 1998. – Т.2. – 196 с.

39 Поленова, Т.П. Самые удивительные обычаи и традиции народов мира / Т.П. Поленова. – М.: Феникс, 2011. – 320 с.

40 Попов, Е.В. Основы философии / Е.В. Попов. – М., 1997. – 308 с.

41 Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / В.И. Постовалова. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

42 Серебренников, Б.А. К проблеме «язык и мышление» (всегда ли мышление вербально?) / Б.А. Серебренников // Сравнительное лингвистическое языкознание. – М., 1977. – 210 с.

43 Татаринов, В.А. Учебник немецкого языка: Для вузов искусств и культуры / А.В. Татаринов, И.П. Ясенко. – М., 2004. – 223 с.

44 Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1996. – 284 с.

45 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с.

46 Уфимцева, А.А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира / А.А. Уфимцева // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 250 с.

47 Федосеев, А.В. Особенности менталитета жителей Германии и России / А.В. Федосеев, Д.А. Овдун, М.С. Палихов // Смальта. – 2017. – № 6. – С. 36-39.

48 Чамкин, А.С. Основы коммуникологии (теория коммуникации): Учебное пособие / А.С. Чамкин. – М.: НИЦ Инфра-М, 2013. – 350 с.

49 Шмелев, А.Д. Языковая концептуализация мира / А.Д. Шмелев. – М., 2013. – 576 с.

50 Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М., 2004. – 432 с.

51 Földes, C. Eigennamen in deutschen phraseologischen Redewendungen. Eine etymologische und semantisch-stilistische Analyse / C. Földes // Muttersprache 95. – Heidelberg, 1985. – 313 S.

52 Gorski, M. Gebrauchsanweisung für Deutschland / M. Gorski. – München: R. Piper GmbH & Co. KG, 1999. – 138 s.

53 Koydl, W. Gebrauchsanweisung für Deutschland / W. Koydl. – München: Piper Verl. GmbH, 2012. – 232 S.

54 Köster, R. Duden Redensarten. Herkunft und Bedeutung / R. Köster. – Mannheim, Leipzig, Zürich, 1999. – 265 S.

55 Kudina, E. Untersuchungen zu Fraseologismen mit Eigennamen im Deutschen im Vergleich mit dem Ukrainischen / E. Kudina, G. Starke // Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Karl Libknecht Hochschule. – Potsdam, 1978. – 229 S.

56 Mann, T. Buddenbrooks: Verfall einer Familie / T. Mann. – S. Fischer Verlag, Berlin, 1901. – 729 S.

57 Walser, M. Ein springender Brunnen / M. Walser. – Frankfurt am Mein: Suhrkamp, 1998. – 415 S.